

**Machines  
Maschinen  
Machines  
Macchine  
Máquinas**

**Tools  
Werkzeuge  
Outils  
Utensili  
Herramientas**

**Customer service  
Service  
Service clientèle  
Servizio clientela  
Servicio técnico**

**Operating manual  
Bedienungsanleitung  
Gebruiksaanwijzing  
Mode d'emploi  
Istruzioni per l'uso  
Instrucción de manejo**



**Types - Typen - Models - Types - Modelli - Modelos  
PT3-EH**



Inhaltsverzeichnis	Contents	Inhoudsopgave
<b>1. Allgemeine Hinweise</b>	<b>1. Notes for the user</b>	<b>1. Algemene aanwijzingen</b>
1.1. Vor der Inbetriebnahme	1.1. Before using	1.1. Voor de inbedrijfname
1.2. Studium dieser Bedienungsanweisung	1.2. Reading the operating instructions	1.2. Studie van deze handleiding
1.3. Abbildungen und technische Änderungen	1.3. Illustrations and technical specifications	1.3. Afbeeldingen en technische wijzigingen
1.4. Übersetzungen	1.4. Translations	1.4. Vertalingen
1.5. Aufbewahrung	1.5. Safekeeping	1.5. Bewaring
1.6. Weitere Angaben	1.6. Further information	1.6. Verdere gegevens
<b>2. Sicherheitshinweise</b>	<b>2. Safety instructions</b>	<b>2. Veiligheidsaanwijzingen</b>
2.1. Allgemeiner Sicherheitshinweis	2.1. For your safety	2.1. Algemene veiligheidsaanwijzing
2.2. Hervorhebungen in dieser Bedienungsanweisung	2.2. Marked parts of these operating instructions	2.2. Accenten in deze handleiding
2.3. Sicherheitshinweise	2.3. Safety instructions	2.3. Veiligheidsaanwijzingen
2.4. Bestimmungsgemässe Verwendung	2.4. Proper use	2.4. Gebruik overeenkomstig de bestemming
2.5. Sicherheitsbewusstes Arbeiten	2.5. Safety and responsibility at work	2.5. Veiligheidsbewust werken
2.6. Weitere Sicherheitsvorschriften	2.6. Further safety instructions	2.6. Verdere veiligheidsvoorschriften
<b>3. Technische Daten</b>	<b>3. Technical specifications</b>	<b>3. Technische gegevens</b>
<b>4. Gerätebeschreibung und Funktionsprinzip</b>	<b>4. General description</b>	<b>4. Toestelbeschrijving en bedieningsprincipes</b>
4.1. Aufbau des Presswerkzeuges	4.1. Construction of the press tool	4.1. Opbouw van het perstoestel
4.2. Funktionsprinzip	4.2. Function	4.2. Bedieningsprincipe
4.3. Elektronische Überwachung und LED-Anzeige	4.3. Electronic control and LED display	4.3. Elektronische controle en LED-aanduiding
4.4. Zustandsanzeigen PT3-EH	4.4. Status displays for PT3-EH	4.4. Aanduiding van de toestand PT3-EH
<b>5. Einsatzbereich</b>	<b>5. Operating range</b>	<b>5. Inzetgebied</b>
<b>6. Pressbacken</b>	<b>6. Press jaws</b>	<b>6. Perskop</b>
6.1. Aufsetzen der Pressbacken	6.1. Installation of the jaws	6.1. Montage van de perskop
6.2. Reinigung der Pressbacken	6.2. Cleaning the jaws	6.2. Reiniging van de perskop
6.3. Kontrolle der Pressbacken	6.3. Function control of the jaws	6.3. Controle van de perskop
6.4. Inspektion und Wartung der Pressbacken	6.4. Inspection and Maintenance of the jaws	6.4. Controle en preventief onderhoud van de perskop
<b>7. Arbeiten</b>	<b>7. Operation</b>	<b>7. Het werken</b>
7.1. Auslösen des Pressvorgangs	7.1. Starting the press operation	7.1. Verbreken van perscyclus
7.2. Unterbrechen des automatischen Pressvorgangs	7.2. Interrupting the automatic press operation	7.2. Onderbreken van de automatische perscyclus
7.3. Betrieb des Presswerkzeuges Typ 3 an einem Notstromaggregat 230 V	7.3. Operating the press tool type 3 with an emergency generator for 230 V power	7.3. Werking van de persinstallatie type 3 met noodstroomaggregaat 230 V
<b>8. Lagerung und Entsorgung</b>	<b>8. Storage and disposal</b>	<b>8. Opslag en afvalverwerking</b>
8.1. Empfindlichkeit	8.1. Sensitivity	8.1. Gevoeligheid
8.2. Zwischenlagerung	8.2. Temporary storage	8.2. Opslag van goederen
8.3. Entsorgung	8.3. Disposal	8.3. Afvalverwerking
<b>9. Reinigung, Kontrollen, Reparaturen und Inspektionen</b>	<b>9. Cleaning, inspection and maintenance</b>	<b>9. Reiniging, controle, herstellen en nazicht</b>
9.1. Regelmässige Reinigung nach Gebrauch	9.1. Clean your press tool regularly after use	9.1. Regelmatige reiniging na gebruik
9.2. Regelmässige Kontrollen	9.2. Check your press tool regularly	9.2. Regelmatige controles
9.3. Reparaturen	9.3. Repairs	9.3. Herstellen
9.4. Inspektion und Wartung des Presswerkzeuges	9.4. Inspection and maintenance	9.4. Nazicht en preventief onderhoud van het perstoestel
<b>10. Kundendienst, autorisierte Kundendienststellen</b>	<b>10. Customer Service, Authorized Service Centers</b>	<b>10. Klantenservice, bevoegde serviceplaatsen</b>
<b>11. EG-Konformitätserklärung</b>	<b>11. Declaration of EC-conformity</b>	<b>11. EG-conformiteitsverklaring</b>

Sommaire	Sommario	Indice
<b>1. Indications générales</b> 1.1. Avant la mise en marche 1.2. Etude de cette instruction de service 1.3. Illustrations et modifications techniques 1.4. Traductions 1.5. Conservation 1.6. Autres renseignements	<b>1. Indicazioni generali</b> 1.1. Prima della messa in moto 1.2. Analisi dell'istruzione per l'uso 1.3. Illustrazioni e modifiche tecniche 1.4. Traduzione 1.5. Deposito 1.6. Altre indicazioni	<b>1. Advertencias generales</b> 1.1. Antes de la puesta en marcha 1.2. Estudio de las instrucciones de manejo 1.3. Figuras y modificaciones técnicas 1.4. Traducciones 1.5. Conservación 1.6. Otras indicaciones
<b>2. Indications de sécurité</b> 2.1. Indication générale de sécurité 2.2. Points importants de cette instruction de service 2.3. Indications de sécurité 2.4. Utilisation conforme aux dispositions 2.5. Travaux en toute conscience de la sécurité 2.6. Autres prescriptions de sécurité	<b>2. Indicazioni di sicurezza</b> 2.1. Indicazioni generali di sicurezza 2.2. Punti sottolineati in queste istruzioni per l'uso 2.3. Indicazioni di sicurezza 2.4. Determinazioni d'uso 2.5. Lavoro consapevole della sicurezza 2.6. Altre prescrizioni di sicurezza	<b>2. Advertencias de seguridad</b> 2.1. Advertencias de seguridad generales 2.2. Mejoras en las presentes instrucciones de manejo 2.3. Advertencias de seguridad 2.4. Empleo conforme a lo prescrito 2.5. Trabajar teniendo presente la seguridad 2.6. Otras normas de seguridad
<b>3. Caractéristiques techniques</b>	<b>3. Dati tecnici</b>	<b>3. Datos técnicos</b>
<b>4. Description de l'appareil et principe de fonctionnement</b> 4.1. Structure de l'outil de pince à sertir 4.2. Contrôle électronique et display LED 4.3. Principe de fonctionnement 4.4. Indication de l'état PT3-EH	<b>4. Descrizione dell'utensile e principio di funzione</b> 4.1. Costruzione della pressatrice 4.2. Principio di funzionamento 4.3. Controllo elettronico e indicazione tramite display LED 4.4. Indicazione dello stato della PT3-EH	<b>4. Descripción del aparato y principio de funcionamiento</b> 4.1. Piezas de la herramienta de prensa 4.2. Principio de funcionamiento 4.3. Control electrónico e indicadores luminosos 4.4. Indicadores de estado PT3-EH
<b>5. Domaine d'utilisation</b>	<b>5. Campo d'impiego</b>	<b>5. Ámbito de aplicación</b>
<b>6. Mâchoires</b> 6.1. Mise en place des mâchoires 6.2. Nettoyage des mâchoires 6.3. Contrôle des mâchoires 6.4. Inspection et service des mâchoires	<b>6. Ganasce di compressione</b> 6.1. Montaggio delle ganasce di compressione 6.2. Pulizia delle ganasce di compressione 6.3. Controllo delle ganasce di compressione 6.4. Ispezione e servizio delle ganasce di compressione	<b>6. Mordazas de presión</b> 6.1. Montaje de las mordazas de presión 6.2. Limpieza de las mordazas de presión 6.3. Control de las mordazas de presión 6.4. Revisión y mantenimiento de las mordazas de presión
<b>7. Travaux</b> 7.1. Déclenchement du processus de sertissage 7.2. Interruption du processus automatique de sertissage 7.3. Travailler avec l'outil de pince à sertir avec groupe électrogène de réserve 230 V	<b>7. Lavori</b> 7.1. Far scattare lo svolgimento di compressione 7.2. Interruzione dello svolgimento automatico di compressione 7.3. Funzionamento della pressatrice tipo 3 con gruppo elettrogeno di riserva 230 V	<b>7. Manejo</b> 7.1. Accionamiento del proceso de prensado 7.2. Interrupción del proceso de prensado automático 7.3. Servicio de la herramienta de prensado tipo 3 con grupo electrógeno de emergencia 230 V
<b>8. Stockage et élimination</b> 8.1. Sensibilité 8.2. Stockage intermédiaire 8.3. Élimination	<b>8. Immagazzinamento ed eliminazione</b> 8.1. Sensibilità 8.2. Immagazzinamento intermedio 8.3. Eliminazione	<b>8. Almacenamiento y evacuación</b> 8.1. Sensibilidad 8.2. Almacenamiento intermedio 8.3. Evacuación
<b>9. Nettoyage, contrôles, réparations et inspections</b> 9.1. Nettoyage régulier après utilisation 9.2. Contrôles réguliers 9.3. Réparations 9.4. Inspection et service de l'outil de pince à sertir	<b>9. Pulizia, controllo, riparazioni e ispezioni</b> 9.1. Pulizia regolare dopo l'uso 9.2. Controlli regolari 9.3. Riparazioni 9.4. Ispezione e servizio della pressatrice	<b>9. Limpieza, control, reparaciones y revisiones</b> 9.1. Limpieza regular después del uso 9.2. Controles regulares 9.3. Reparaciones 9.4. Revisión y mantenimiento de la herramienta de prensa
<b>10. Service clientèle, services d'assistance technique autorisés</b>	<b>10. Servizio clientela, servizi di assistenza tecnica autorizzati</b>	<b>10. Servicio técnico, establecimientos autorizados</b>
<b>11. Déclaration de conformité CE</b>	<b>11. Dichiarazione di conformità CE</b>	<b>11. Declaración de conformidad CE</b>

## 1 Allgemeine Hinweise

## 1 Notes for the user

## 1 Algemene aanwijzingen

### 1.1 Vor der Inbetriebnahme

Beachten Sie unbedingt:

- Die Vollständigkeit der Lieferung sowie Kontrolle der Lieferung in bezug auf eventuelle Transportschäden
- Die Sicherheitsvorschriften
- Die Bedienungsanweisung

### 1.2 Studium dieser Bedienungsanleitung

Falls nach dem Studium dieser Bedienungsanweisung Unklarheiten herrschen, wenden Sie sich bitte an die Herstellerfirma oder an Ihre nächste Kundendienststelle (Adressen siehe Garantiekarte).

Für Schäden und Betriebsstörungen, die sich aus der Nichtbeachtung der Bedienungsanweisung ergeben, wird keine Haftung übernommen.

### 1.3 Abbildungen und technische Änderungen

Abbildungen können von effektiven Geräten abweichen und sind unsererseits nicht bindend. Um den raschen Veränderungen der Kundenbedürfnisse gerecht zu werden, behalten wir uns das Recht vor, ohne Vorankündigung technische Änderungen an den Maschinen vorzunehmen.

### 1.4 Übersetzungen

Rechtlich ist ausschließlich die Deutsche Fassung dieser Bedienungsanweisung maßgebend.

### 1.5 Aufbewahrung

Bewahren Sie diese Bedienungsanweisung an einem sicheren Platz auf.

### 1.6 Weitere Angaben

Hersteller  
Von Arx AG  
CH-4450 Sissach  
Telefon: +41 61 976 44 44  
Telefax: +41 61 976 44 55  
Ursprungsland  
Schweiz  
Gültig für Typ 3 ab Maschinen  
Nr. X04.04.001  
April 2004

### 1.1 Before using

It is extremely important that you:

- Make sure that the delivery is complete and that you check for any possible damage in transit
- Observe the safety instructions
- Read the operating instructions

### 1.2 Reading the operating instructions

If there are any questions on your part after reading the operating instructions please get in touch with the manufacturer or the nearest service center (addresses see Warranty Card). The manufacturer is not responsible for any damage or breakdown resulting from the non-observance of the operating instructions.

### 1.3 Illustrations and technical specifications

Illustrations may differ from the real machine and appear without any obligations on our part. In order to meet the changing demands of our customers we reserve the right to amend technical specifications without prior notice.

### 1.4 Translations

Solely the German version of these operating instructions is legally binding.

### 1.5 Safekeeping

Please keep these operating instructions in a safe place.

### 1.6 Further information

Manufacturer  
Von Arx AG  
CH-4450 Sissach  
Telephone: +41 61 976 44 44  
Fax: +41 61 976 44 55  
Country of origin  
Switzerland  
Valid for Typ 3 from tool  
no. X04.04.001  
April 2004

### 1.1 Voor de inbedrijfname

Voordat u het apparaat in gebruik neemt, let u op het volgende:

- De aanwezigheid van alle onderdelen en eventuele transportbeschadigingen
- De veiligheidsvoorschriften
- De handleiding

### 1.2 Studie van deze handleiding

Mochten er na het lezen van deze handleiding nog onduidelijkheden zijn, neem dan contact op met de producent of de dichtstbijzijnde serviceverlener (raadpleeg voor adressen Garantiekartaar).

Voor schade en storingen die voortkomen uit het niet zorgvuldig opvolgen van de handleiding, kan de producent niet aansprakelijk worden gesteld.

### 1.3 Afbeeldingen en technische wijzigingen

De in deze handleiding opgenomen figuren kunnen afwijken van de geleverde apparaten; hieraan kunnen geen rechten worden ontleend. Om aan de snel veranderende behoeften van de klant te kunnen blijven voldoen, behoudt de producent zich het recht voor om zonder enige aankondiging technische wijzigingen aan te brengen aan de apparatuur.

### 1.4 Vertalingen

De Duitstalige versie van deze handleiding is de enige rechtsgeldige.

### 1.5 Bewaring

Bewaar deze handleiding zorgvuldig.

### 1.6 Verdere gegevens

Producent  
Von Arx AG  
CH-4450 Sissach  
Telefoon: +41 61 976 44 44  
Telefax: +41 61 976 44 55  
Land van herkomst  
Zwitserland  
Geldig voor Typ 3 van machine  
no. X04.04.001  
April 2004

## 1 Indications générales

### 1.1 Avant la mise en marche

Prière de veiller impérativement aux points suivants:

- L'intégralité de la livraison et le contrôle de la livraison au niveau des éventuels dommages dus au transport
- Les prescriptions de sécurité
- L'instruction de service

### 1.2 Etude de cette instruction de service

S'il restent encore des points à clarifier après avoir étudié cette instruction de service, veuillez vous adresser à la société de construction ou à un centre de service clientèle autorisé (adresses voir la carte de garantie).

La société décline toute responsabilité pour les dommages et dérangements de service résultant du non-respect de l'instruction de service.

### 1.3 Illustrations et modifications techniques

Les illustrations peuvent comporter des différences par rapport aux appareils existants et n'engagent aucune garantie de notre part. Pour répondre aux changements rapides des besoins de la clientèle nous nous réservons le droit de procéder à des modifications techniques des machines sans préavis.

### 1.4 Traductions

Seule la version allemande de cette instruction de service est déterminante du point de vue juridique.

### 1.5 Conservation

Conservez cette instruction de service dans un endroit sûr.

### 1.6 Autres renseignements

Fabricant  
Von Arx AG  
CH-4450 Sissach  
Téléphone: +41 61 976 44 44  
Téléfax: +41 61 976 44 55  
Pays d'origine  
Suisse  
Valable pour type 3 à partir de machine no. X04.04.001  
avril 2004

## 1 Indicazioni generali

### 1.1 Prima della messa in funzione

E' indispensabile rispettare i seguenti punti:

- L'integrità della fornitura nonché il controllo della fornitura riguardo ad eventuali avarie di trasporto
- Le disposizioni di sicurezza
- Le istruzioni per l'uso

### 1.2 Studio di queste istruzioni per l'uso

Se ci fossero ancora dei punti da chiarire dopo lo studio di queste istruzioni per l'uso vi preghiamo di rivolgervi alla ditta costruttrice oppure ad un centro di servizio clientela autorizzato (indirizzi vedi la carta di garanzia).

Si declina ogni responsabilità in caso di danneggiamenti e disturbi del funzionamento risultanti dall'inosservanza delle istruzioni per l'uso.

### 1.3 Illustrazioni e modifiche tecniche

Le immagini possono differire dagli utensili effettivi e per quanto ci riguarda non sono vincolanti. Per soddisfare i rapidi cambiamenti dei bisogni della clientela ci riserviamo il diritto di procedere senza preannuncio a delle modifiche tecniche sugli utensili.

### 1.4 Traduzioni

Dal punto di vista giuridico è determinante esclusivamente la versione tedesca di queste istruzioni per l'uso.

### 1.5 Conservazione

Conservate queste istruzioni per l'uso in un luogo sicuro.

### 1.6 Altre indicazioni

Ditta costruttrice  
Von Arx AG  
CH-4450 Sissach  
Telefono: +41 61 976 44 44  
Telefax: +41 61 976 44 55  
Paese d'origine  
Svizzera  
Valido per tipo 3 a partire dalla macchina no. X04.04.001  
aprile 2004

## 1 Indicaciones generales

### 1.1 Antes de la puesta en marcha

Observe sin falta los siguientes puntos:

- La integridad del suministro y el control del mismo con respecto a eventuales daños debidos al transporte
- Las prescripciones de seguridad
- La instrucción de manejo

### 1.2 Estudio de esta instrucción de manejo

Si tras el estudio de esta instrucción de manejo quedan todavía puntos por clarificar, dirijase por favor a la empresa fabricante o al punto de mantenimiento autorizado más próximo (para direcciones consulte la tarjeta de garantía).

La empresa declina toda responsabilidad en caso de daños o averías de funcionamiento producidos por inobservancia de la instrucción de manejo.

### 1.3 Ilustraciones y modificaciones técnicas

Las ilustraciones pueden presentar diferencias con respecto a los aparatos existentes y no son vinculantes de nuestra parte. Para responder a los rápidos cambios de las necesidades de los clientes, nos reservamos el derecho de efectuar sin previo aviso modificaciones técnicas en las máquinas.

### 1.4 Traducciones

Desde el punto de vista jurídico, únicamente es determinante la versión alemana de esta instrucción de manejo.

### 1.5 Conservación

Conserve esta instrucción de manejo en un lugar seguro.

### 1.6 Otros datos

Fabricante  
Von Arx AG  
CH-4450 Sissach  
Teléfono: +41 61 976 44 44  
Telefax: +41 61 976 44 55  
País de origen  
Suiza  
Válido para tipo 3 a partir de aparato no. X04.04.001  
avril 2004

## 2 Sicherheitshinweise nach EN 50144

## 2 Safety instructions according to EN 50144

## 2 Veiligheidsaanwijzingen EN 50144

### 2.1 Allgemeiner Sicherheitshinweis

Von Arx Presswerkzeuge sind nach dem Stand der Technik sowie nach den Konstruktionsrichtlinien der Europäischen Gemeinschaft gebaut und sind vom TÜV Südwest geprüft und bei vorschriftsmäßiger Anwendung betriebs-sicher.

Vom Presswerkzeug können aber Gefahren ausgehen, wenn die Bedienung von nicht ausgebildetem Personal und nicht wie vorge-schrieben erfolgt. Jede Person, die sich mit der Vorbereitung, Inbetriebnahme, Bedienung und Instandhaltung der Presswerkzeuge befaßt, muß das Kapitel Sicherheitshinweise und die komplette Bedienungsanweisung gelesen und verstanden haben.

### 2.1 For your safety

Von Arx press tools are state of the art techno-logy and they are built according to the construction guidelines of the EC. They have been tested and approved by the "TÜV Südwest" and are safe to operate when used as described in the instructions.

There are dangers in using a press tool when the machine is used by an untrained person and when it is not used as described in the operating instructions. Each person who is involved in the preparation, putting into operation, operati-on and maintenance of press tools must have read and understood the operating instructions, especially the safety instructions.

### 2.1 Algemene veiligheidsaanwijzing

De Von Arx persapparaten zijn ontworpen vol-gens de nieuwste technische ontwikkelingen en voldoen aan de richtlijnen van de Europese Unie. De apparaten zijn gekeurd door de TÜV Südwest en zijn veilig bij gebruik volgens de aanwijzingen.

Bij onjuist gebruik en gebruik door onvoldoende opgeleid personeel kan gevaar ontstaan. Elke persoon, die zich bezighoudt met de voorberei-ding van het werk en de bediening en het onderhoud van de persapparaten, dient de gehele handleiding, met name hoofdstuk 2: Veiligheid, te hebben gelezen en begrepen.

### 2.2 Hervorhebungen in dieser Bedienungsanweisung

Lesen und beachten Sie die Sicherheitshinweise in dieser Bedienungsanweisung immer! Die Sicherheitshinweise sind folgendermaßen her-vorgehoben:

Kennzeichnet eine Anweisung, deren Nichtbefolgung zu Verletzung oder zum Tod von Personen führen kann.

Kennzeichnet eine Anweisung, deren Nichtbefolgung zu Beschädigung des Gerätes oder zu Sachschaden führen kann.

Kennzeichnet eine erläuternde Information oder eine spezielle Anweisung.

#### Aufzählungen

Bloße Aufzählungen werden durch das Zeichen

- vor der Zeile markiert:
- 1. Beispielszeile
- 2. Beispielszeile

Schrittfolgen (Sie tun etwas!) werden durch einen Pfeil ► vor der Zeile markiert:

- 1. Schritt
- 2. Schritt

Die Schrittreihenfolge ist einzuhalten.

### 2.2 Marked parts of these operating instructions

Read and always observe the safety instruc-tions in these operating instructions. The safety instructions are marked like this:

Failing to observe an instruction mar-ked with this sign may lead to serious injury or death.

Failing to observe an instruction marked with this sign may damage the machine or cause damage to property.

Marks any additional information or spe-cial instructions.

#### Lists

When the instructions are simply listed they are marked by a • before the line: e.g.:

- 1st line
- 2nd line

Step-by-step instructions (where you have to do something) are marked by a flash ► before the line:

- 1st step
- 2nd step

The sequence of the step numbers is binding.

### 2.2 Accnten in deze handleiding

Lees deze handleiding zorgvuldig en volg de veiligheidsvoorschriften altijd nauwkeurig op. De veiligheidsvoorschriften zijn als volgt aange-geven:

Het niet opvolgen van dit voorschrift kan verwondingen of eventueel dodelijk letsel tot gevolg hebben.

Het niet opvolgen van dit voorschrift kan beschadiging van het apparaat of andere mate-riële schade tot gevolg hebben.

Geeft een aanvullende uitleg of een spe-ciale voorschrift aan.

#### Opstelling

Opsommingen zijn door • aangegeven:

- punt 1
- punt 2

Handelingsvolgorden zijn door een peil ► aange-geven, bijvoorbeeld:

- stap 1
- stap 2

De volgorde van de verschillende stappen dient behouden te blijven.

### 2.3 Sicherheitshinweise

Halten Sie Ihren Arbeitsbereich in Ord-nung!

- Unordnung im Arbeitsbereich ergibt Unfallgefahr!

### 2.3 Safety instructions

Keep your work station tidy!

- Untidiness in your work area may be a cause for accidents!

### 2.3 Veiligheidsaanwijzingen

Houd uw werkplek op orde!

- Rommeligheid verhoogt de kans op onge-lukken!

<b>2 Indications de sécurité en EN 50144</b>	<b>2 Indicazioni di sicurezza EN 50144</b>	<b>2 Indicación general de seguridad EN 50144</b>
--	--	---

<b>2.1 Indications générales de sécurité</b>	<b>2.1 Indicazione generale di sicurezza</b>	<b>2.1 Indicación general de seguridad</b>
--	--	--

<p>Les outils de pince à sertir Von Arx sont conçus conformément au niveau technique actuel et selon les directives de construction de la Communauté Européenne et sont également contrôlés par le «TÜV Südwest». Ils font état de toute la fiabilité et la sécurité d'exploitation requises à condition d'être utilisés conformément aux prescriptions.</p> <p>L'outil de pince à sertir peut présenter des dangers si la commande est confiée à du personnel non formé en la matière et si elle n'est pas conforme aux prescriptions. Toute personne concernée par la préparation, la mise en service, la commande et l'entretien des outils de pince à sertir doit avoir lu et compris le chapitre 2. Indications générales de sécurité ainsi que l'instruction de service au complet.</p>	<p>Le pressatrici Von Arx sono costruite secondo il livello attuale della tecnica e in conformità con le direttive di costruzione della Comunità Europea. Inoltre sono controllate dal «TÜV Südwest» tedesco e garantiscono la massima sicurezza di funzionamento in caso di utilizzo conforme alle istruzioni.</p> <p>La pressatrice può comunque presentare dei pericoli se il comando viene affidato a del personale non addestrato oppure se non è conforme alle istruzioni. Qualsiasi persona che si occupa della preparazione, della messa in funzione, del comando e della manutenzione delle pressatrici deve aver letto e capito il capitolo 2. Indicazioni di sicurezza nonché le istruzioni per l'uso per intero.</p>	<p>Las herramientas de prensa Von Arx están diseñadas con arreglo al estado actual de la técnica y las normativas de construcción de la Comunidad Europea y son comprobadas igualmente por la «TÜV Südwest». Reúnen la fiabilidad y seguridad de operación requeridas a condición de que sean utilizadas de acuerdo con las prescripciones.</p> <p>Sin embargo, la herramienta de prensa puede entrañar peligros si el manejo se confía a personal no adiestrado y si no se usa de acuerdo con las prescripciones. Toda persona que se ocupe de la preparación, puesta en marcha, manejo y mantenimiento de la herramientas de prensa, debe haber leído y comprendido el capítulo Indicaciones de seguridad y la Indicación de manejo en toda su extensión.</p>
---	--	---

<b>2.2 Points importants de cette instruction de service</b>	<b>2.2 Punti sottolineati in queste istruzioni per l'uso</b>	<b>2.2 Puntos importantes de esta instrucción de manejo</b>
--	--	---

<p>Lisez et respectez toujours les indications de sécurité de cette instruction de service! Les indications de sécurité sont mises en valeur de la manière:</p>	<p>Leggete e rispettate sempre le indicazioni di sicurezza di queste istruzioni per l'uso! Le indicazioni di sicurezza sono messe in risalto come segue:</p>	<p>¡Lea y observe siempre las indicaciones de seguridad de esta instrucción de manejo! Las indicaciones de seguridad están destacadas de la siguiente forma.</p>
---	--	--

<p> Indication d'une instruction dont le non-respect peut entraîner des blessures ou la mort de personnes.</p>	<p> Indicazione di un'istruzione la cui inosservanza può provocare l'infortunio oppure la morte di persone.</p>	<p> Señala una instrucción cuya inobservancia puede acarrear heridas o muerte de personas.</p>
--	---	--

<p> Indication d'une instruction dont le non-respect peut entraîner un endommagement de l'appareil ou des dégâts matériels.</p>	<p> Indicazione di una istruzione la cui inosservanza può causare il danneggiamento dell'utensile oppure un danno materiale.</p>	<p> Señala una instrucción cuya inobservancia puede acarrear un desperfecto del aparato o daños materiales.</p>
---	--	---

<p> Indication d'une information explicative ou d'une instruction spéciale.</p>	<p> Indicazione di un'informazione esplicativa oppure di un'istruzione speciale.</p>	<p> Señala una información explicativa o una instrucción especial.</p>
---	--	--

<p>Énumérations Les implés énumérations sont caractérisées par le symbole • avant la ligne correspondante:</p>	<p>Enumerazioni Le enumerazioni semplici vengono segnalate attraverso il simbolo • all'inizio della riga:</p>	<p>Enumeraciones Las simples enumeraciones están marcadas con el signo • delante de la línea:</p>
--	---	---

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• 1er exemple</li> <li>• 2ième exemple</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• 1° esempio</li> <li>• 2° esempio</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• 1er ejemplo</li> <li>• 2° ejemplo</li> </ul> |
|--|--|---|

<p>Les étapes à suivre (vous êtes l'exécutant!) sont caractérisées par une flèche ► avant la ligne correspondante:</p>	<p>Le operazioni a tappe (voi siete l'esecutore!) sono segnalate attraverso una freccia ► all'inizio della riga:</p>	<p>Los pasos sucesivos (usted es el ejecutor) están caracterizados por una flecha ► delante de la línea:</p>
--	--	--

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>► 1ère étape</li> <li>► 2ième étape</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>► 1a tappa</li> <li>► 2a tappa</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>► 1er paso</li> <li>► 2° paso</li> </ul> |
|---|--|---|

<p>Les pas doivent être suivis.</p>	<p>Eeguire secondo le indicazioni dell'istruzione d'uso.</p>	<p>Debe respetarse el orden de los pasos indicados.</p>
-------------------------------------	--	---

<b>2.3 Indications générales</b>	<b>2.3 Indicazioni di sicurezza</b>	<b>2.3 Indicaciones de seguridad</b>
----------------------------------	-------------------------------------	--------------------------------------

<p> <b>Maintenez votre zone de travail en ordre!</b></p>	<p> <b>Tenete in ordine la zona di lavoro!</b></p>	<p> <b>Mantenga en orden su zona de trabajo!</b></p>
--	--	--

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Une zone de travail où règne le désordre représente un danger d'accidents!</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Una zona di lavoro in disordine nasconde dei pericoli di incidenti!</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• ¡El desorden en la zona de trabajo entraña peligro de accidentes!</li> </ul> |
|--|---|---|

## 2 Sicherheitshinweise nach EN 50144

## 2 Safety instructions according to EN 50144

## 2 Veiligheidsaanwijzingen EN 50144

### Berücksichtigen Sie Umgebungseinflüsse!

- Benützen Sie das Presswerkzeug nie in explosionsgefährdeter Umgebung (Funkenbildung durch Elektromotor)!
- Benützen Sie nie ein feuchtes oder nasses Presswerkzeug (Stromschlag)!
- Schützen Sie das Presswerkzeug vor Feuchtigkeit, Wasser, starker Hitze, extremer Kälte, chemischen Lösungen und Gasen.

### Schützen Sie sich vor elektrischem Schlag!

#### Einsatz mit Viega/Nussbaum Original-Pressbacken

- Das Presswerkzeug ist mit Viega/Nussbaum Original-Pressbacken für die Verarbeitung aller Viega/Nussbaum Sanitär- und Heizungsinstallations-Systeme bis Dimension 108 bestimmt.
- Ein Einsatz anderer Pressbacken für die Verarbeitung anderer Systeme bedarf der Zustimmung der entsprechenden Systemanbieter, die damit auch die Gewährleistung zu übernehmen haben.
- Bei Nichtbeachtung dieses Sicherheitshinweises können mangelhafte, undichte Rohrverbindungen, Beschädigungen an Pressbacken oder am Presswerkzeug auftreten.

### Halten Sie andere Personen fern!

- Lassen Sie andere Personen – insbesondere Kinder – nicht an das Presswerkzeug oder an das Elektrokabel.
- Halten Sie Fremdpersonen während der Arbeit mit dem Presswerkzeug von Ihrem Arbeitsbereich fern!

### Bewahren Sie das Presswerkzeug sicher auf!

- Das unbenutzte Presswerkzeug sollte an einem trockenen, hochgelegenen oder abgeschlossenen Ort, außerhalb der Reichweite von Kindern, abgelegt werden.

### Überlasten Sie das Presswerkzeug nicht!

- Arbeiten Sie nur im angegebenen Leistungsbereich.

### Tragen Sie geeignete Arbeitskleidung!

- Tragen Sie keine weite Kleidung oder Schmuck, sie könnten von beweglichen Teilen erfaßt werden.
- Bei Arbeiten im Freien sind Arbeitshandschuhe und rutschfestes Schuhwerk empfehlenswert.
- Tragen Sie bei langen Haaren ein Haarnetz.

### Take your work environment into account

- Never use the press tool near explosive materials (the electric motor may give off sparks)!
- Never use a press tool that is damp or wet (electric shock)!
- Protect the press tool from moisture, water, extreme heat, extreme cold, chemical solutions and gases.

### Protect yourself against electric shock!

#### Use with original Viega/Nussbaum press jaws

- The press tool works with Viega/Nussbaum press jaws and is designed for the use with all Viega/Nussbaum plumbing and heating installation systems up to size 108.
- When using other press jaws to work with other systems you need the consent of the suppliers of systems who thereupon have to assume liability.
- Failing to observe this safety instruction may lead to poor, leaking joints, damage to the press jaws or to the press tool.

### Keep other people away

- Keep other people – especially children – away from the press tool and the power cord.
- Keep other people out of your work area while you are working with the press tool!

### Store the press tool safely!

- When not in use, store the press tool in a dry, elevated place or locked room, out of reach for children.

### Do not abuse the press tool!

- Do not operate the press tool beyond the specified limits.

### Wear suitable protective clothing!

- Do not wear loose fitting clothing or jewelry, it might get caught by moving parts.
- For outdoor work, the wearing of protective gloves and non-slip safety shoes are recommended.
- Cover long hair with a hairnet.

### Let op uw omgeving!

- Gebruik het persapparaat nooit in een omgeving waar explosiegevaar bestaat; de elektromotor kan vonken afgeven.
- Gebruik het apparaat nooit in vochtige toestand, in verband met mogelijke elektrische schokken!
- Bescherm het persapparaat tegen vocht, water, sterke hitte, extreme kou, chemische oplossingen en gassen (zie 8.2).

### Bescherm U tegen elektrische schok!

#### Het gebruik met de originele Viega/Nussbaum-spanklem

- Het persapparaat met de originele spanklem van Viega en Nussbaum is bestemd voor alle sanitaire en verwarmingsinstallatie-systemen van Viega en Nussbaum tot dimensie 108.
- Voor het gebruik van andere spanklemmen voor andere systemen is de toestemming van de betreffende leverancier vereist. Deze dient zich door middel van een garantieverklaring aansprakelijk te stellen.
- Het niet opvolgen van deze veiligheidsaanwijzing kan gebrekkige, lekkende buizenverbindingen, beschadigingen aan spanklem of persapparaat totgevolg hebben.

### Houd andere personen op afstand!

- Houd anderen, met name kinderen, bij het persapparaat en de elektriciteitskabel uit de buurt.
- Houd onbevoegden tijdens het werken met het persapparaat buiten het werkerrein!

### Berg het perstoestel veilig op!

- Het ongebruikte perstoestel dient op een droge, verhoogde of afgesloten plaats, buiten het bereik van kinderen, opgeborgen te worden.

### Het perstoestel niet overbelasten!

- Werk enkel in het aangegeven vermogensbereik.

### Draag geschikte werkkledij!

- Draag geen wijde kleding of sieraden. U zou kunnen gegrepen worden door bewegende onderdelen.
- Bij het werken in open lucht zijn werkhandschoenen en antislip schoeisel aan te bevelen.
- Draag een haarnetje indien U lang haar hebt.

## 2 Indications de sécurité en EN 50144

## 2 Indicazioni di sicurezza EN 50144

## 2 Indicación general de seguridad EN 50144



### Tenez compte des influences du milieu!

- N'utilisez jamais l'outil de pince à sertir dans un milieu explosif (formation d'étincelles due au moteur électrique)!
- N'utilisez jamais un outil de pince à sertir humide ou mouillé (danger d'électrocution).
- Évitez d'exposer l'outil de pince à sertir électro-hydraulique à l'humidité, à l'eau, aux températures trop élevées ou trop basses, aux solutions chimiques et aux gaz.



### ⚠ Veuillez vous protéger d'un coup électrique!

#### ⚠ Utilisation avec mâchoires originales Viega/Nussbaum

- Avec les mâchoires originales Viega/Nussbaum l'outil de pince à sertir est destiné au traitement de tous les systèmes sanitaires et d'installations de chauffage Viega/Nussbaum jusqu'à la dimension 108.
- L'utilisation d'autres mâchoires pour le traitement d'autres systèmes exige l'accord des offrants de systèmes qui doivent alors également en assumer la garantie.
- Le non-respect de cette indication de sécurité peut entraîner une imperfection ou une non-étanchéité des raccords ou un endommagement des mâchoires ou de l'outil de pince à sertir.



### ⚠ Tenez toute autre personne à l'écart!

- Évitez que d'autres personnes, les enfants en particulier, touchent l'outil de pince à sertir ou le câble électrique.
- Tenez les personnes tierces à l'écart de votre zone de travail lorsque l'outil de pince à sertir est en service!



### ⚠ Conservez l'outil de pince à sertir dans un endroit sûr!

- En cas de non-usage veuillez conserver l'outil de pince à sertir dans un endroit sec, haut ou fermé, hors de la portée des enfants!



### ⚠ Ne surchargez pas l'outil de pince à sertir!

- Travaillez seulement avec la capacité indiquée et ne pas au-dessus.



### ⚠ Ne travaillez qu'avec des vêtements appropriés!

- Ne portez pas des vêtements larges ou de la bijouterie, car il pourraient être touchés par des pièces mouvantes.
- En cas de travail en plain air l'usage de gants de travail et de chaussures non-glissants est conseillée.
- Portez les cheveux longues sous un réseau.



### ⚠ Tenete in conto degli influssi dell'ambiente circostante!

- Non utilizzate mai la pressatrice in ambienti con rischi di esplosione (formazione di scintille da parte del motore elettrico)!
- Non utilizzate mai una pressatrice umida o bagnata (scarica elettrica)!
- Proteggete la pressatrice dall'umidità, dall'acqua, dal calore o dal freddo intensi, dalle soluzioni chimiche e dai gas.



### ⚠ Proteggetevi dalle scariche elettriche!

#### ⚠ Utilizzo con ganasce di compressione originali Viega/Nussbaum

- Con le ganasce di compressione originali Viega/Nussbaum la pressatrice è destinata alla lavorazione di tutti i sistemi di installazione sanitaria e di riscaldamento Viega/Nussbaum fino alla dimensione 108.
- L'utilizzo di altre ganasce di compressione per la lavorazione di altri sistemi deve essere approvato dai relativi costruttori di sistemi che in questo caso se ne devono assumere la responsabilità.
- L'inosservanza di questa istruzione di sicurezza può provocare collegamenti difettosi e permeabili oppure il danneggiamento delle ganasce di compressione o della pressatrice.



### ⚠ Tenete lontane altre persone!

- Non fate avvicinare altre persone – specialmente i bambini – alla pressatrice o al cavo elettrico.
- Durante il lavoro con la pressatrice tenete lontane della vostra zona di lavoro le persone estranee!



### ⚠ Conservate la pressatrice in un luogo sicuro!

- Se non in uso, la pressatrice dev'essere conservata in un luogo asciutto, rialzato oppure chiuso a chiave, fuori dalla portata dei bambini.



### ⚠ Non sovraccaricate la pressatrice!

- Lavorate soltanto con la capacità indicata e non al di sopra.



### ⚠ Mettete soltanto abiti di lavoro adatti!

- Non portate abiti larghi o gioielli; potrebbero essere afferrati da pezzi mobili.
- Per lavori all'aria aperta consigliamo di portare guanti da lavoro e scarpe antiscivolo.
- Portate i capelli lunghi sotto una reticella.



### ⚠ Tenga en cuenta las influencias del entorno!

- !No use jamás la herramienta de prensa en un entorno con peligro de explosión (formación de chispas debido al electromotor)!
- !No use jamás una herramienta de prensa húmeda o mojada (peligro de sacudida eléctrica)!
- Preserve la herramienta de prensa electrohidráulica de la humedad, del agua, de temperaturas muy altas o muy bajas, de soluciones químicas y de gases.



### ⚠ Protéjase de las descargas eléctricas!

#### ⚠ Uso con mordazas de prensa, originales de Viega/Nussbaum

- Con las mordazas originales de Viega/Nussbaum la herramienta de prensa está destinada para el tratamiento de todos los sistemas sanitarios y de instalaciones de calefacción Viega/Nussbaum hasta la dimensión 108.
- El uso de otras mordazas para el tratamiento de otros sistemas necesita la conformidad de los correspondientes oferentes de sistemas, los cuales deben asumir también garantía.
- La no observancia de estas indicaciones de seguridad puede conducir a la aparición de uniones defectuosas y faltas de estanqueidad, danos en las mordazas o en la herramienta de prensa.



### ⚠ Mantenga alejadas a otras personas!

- Evite que otras personas, en particular niños, tengan acceso a la herramienta de prensa o al cable eléctrico.
- Durante el trabajo con la herramienta de prensa mantenga alejadas de su zona de trabajo a personas ajenas al mismo.



### ⚠ Guarde la herramienta de prensa en un lugar seguro!

- Cuando no se utilice, la herramienta de prensa debe guardarse en un lugar seco, alto o cerrado, fuera del alcance de los niños.



### ⚠ No sobrecargue la herramienta de prensa!

- Trabaje únicamente con la carga especificada.



### ⚠ Utilice una indumentaria de trabajo!

- No lleve prendas holgadas o adornos, ya que podrían engancharse en las partes articuladas.
- Si trabaja al aire libre, se recomienda llevar guantes de protección y calzado antideslizante.
- Si tiene el pelo largo, recójalo con una rejilla.

## 2 Sicherheitshinweise nach EN 50144

## 2 Safety instructions according to EN 50144

## 2 Veiligheidsaanwijzingen EN 50144

### **Zweckentfremden Sie das Kabel nicht!**

- Benützen Sie das Kabel nicht, um den Stecker aus der Steckdose zu ziehen.
- Schützen Sie das Kabel vor Hitze, Öl und scharfen Kanten.
- Verlegen Sie Elektrokabel so, daß diese beim Pressvorgang nicht beschädigt werden können.
- Verletzte Kabel sind sofort zu ersetzen!

### **Vermeiden Sie abnormale Körperhaltung!**

- Sorgen Sie beim Arbeiten für sicheren Stand und halten Sie jederzeit das Gleichgewicht.

### **Pflegen Sie das Presswerkzeug mit Sorgfalt!**

- Halten Sie das Presswerkzeug sauber, um besser und sicherer arbeiten zu können.
- Befolgen Sie die Wartungsvorschriften und die Hinweise über den Pressbackenwechsel.
- Kontrollieren Sie regelmäßig das Kabel des Presswerkzeuges, und lassen Sie es bei Beschädigung von einem anerkannten Fachmann erneuern. Kontrollieren Sie die Verlängerungskabel regelmäßig und ersetzen Sie sie, wenn sie beschädigt sind.
- Halten Sie die Handgriffe trocken und frei von Öl und Fett.

### **Ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose!**

- immer dann, wenn das Presswerkzeug nicht gerade gebraucht wird.
- vor Reinigungs- und Wartungsarbeiten und vor Pressbackenwechsel.

### **Vermeiden Sie unbeabsichtigten Anlauf!**

- Tragen Sie ein an das Stromnetz angeschlossenes Presswerkzeug nicht mit dem Finger am Betätigungsschalter.
- Vergewissern Sie sich, daß der «ON-OFF»-Schalter beim Einstecken des Steckers in die Steckdose nicht gedrückt ist.

### **Verlängerungskabel im Freien!**

- Verwenden Sie im Freien nur dafür zugelassene und entsprechend gekennzeichnete Verlängerungskabel.

### **Seien Sie aufmerksam!**

- Achten Sie darauf, was Sie tun. Gehen Sie mit Vernunft an die Arbeit. Benutzen Sie das Presswerkzeug nicht, wenn Sie unkonzentriert sind.

### **Do not misuse the power cord**

- Do not pull the power cord to pull out the mains plug from the socket.
- Protect the power cord from heat, oil and sharp edges.
- Always lay the power cord in such a way that it cannot be damaged during the press operation.
- Replace damaged power cord immediately!

### **Avoid an unnatural posture!**

- Be sure to stand firmly on the ground while you are working and keep your balance at all times.

### **Maintain the press tool with care**

- Keep the press tool clean for better and safer operation.
- Follow the maintenance schedule and observe the notes regarding changing of the jaws.
- Check the cord of the press tool regularly and, if damaged, have it replaced by a qualified electrician. Use only suitable extension cords, check them regularly and have defective ones replaced by a qualified electrician
- Keep the hand grips dry and free from oil and grease.

### **Always disconnect the press tool from the power supply**

- when not in use.
- during repair and maintenance operations and when changing jaws.

### **Avoid accidental start-up!**

- Do not carry the press tool by it's trigger when connected to a power source.
- Verify that the on-off switch is not activated prior to connecting the plug to a power source.

### **Extension lead outdoors**

- When working outdoors use extension cords that are suitable and especially labeled only.

### **Use caution!**

- Always be aware of your actions. Use common sense during work. Do not operate the press tool when distracted.

### **Gebruik het snoer alleen voor doeleinden waarvoor het is bestemd!**

- Trek niet aan het snoer om de stekker uit het stopcontact te verwijderen.
- Bescherm het snoer tegen hitte, vet (olie) en scherpe voorwerpen.
- Leg het snoer altijd zo neer, dat het tijdens het persen niet kann worden beschadigd..
- Een beschadigd snoer dient direct te worden vervangen!

### **Vermijd abnormale lichaamshoudingen!**

- Zorg ervoor dat u stevig staat en blijf altijd in balans.

### **Onderhoud het perstoel zorgvuldig!**

- Houd het perstoel schoon, om beter en veiliger te kunnen werken.
- Volg de onderhoudsvorschriften en de aanwijzingen voor de omwisseling van de perskop.
- Controleer regelmatig het snoer van het perstoel en laat het bij beschadiging vernieuwen door een erkende vakman. Controleer de verlengkabels regelmatig en vervang deze indien ze beschadigd zijn.
- Houd de handgrepen droog en vrij van olie.

### **Trek de stekker uit het stopcontact!**

- altijd wanneer het perstoel niet rechtlijnig wordt gebruikt.
- bij reinigings- en onderhoudswerkzaamheden en bij het wisselen van de perskop.

### **Vermijd onbedoelde start van het toestel!**

- Draag een perstoel dat aan het stroomnet aangesloten is niet met de vinger aan de besturingsschakelaar.
- Vergewis U ervan dat de «ON-OFF»-schakelaar bij het insteken van de stekker in het stopcontact niet ingedrukt is.

### **Verlengsnoer buitenshuis!**

- Gebruik buitenshuis alleen goedgekeurde en gemerkte verlengsnoeren.

### **Wees aandachtig!**

- Let op wat U doet. Werk met verstand. Gebruik het perstoel niet wanneer U niet econcentreerd bent.

## 2 Indications de sécurité en EN 50144

### ⚠ Utilisez le câble conformément aux règles de l'art

- Ne tirez pas le câble pour retirer la fiche de la prise.
- Protégez le câble contre la chaleur, l'huile et des arêtes tranchantes.
- Posez toujours les câbles électriques de sorte qu'ils ne puissent pas être endommagés lors du processus de sertissage.
- Les câbles endommagés doivent être remplacés immédiatement!

### ⚠ Évitez les attitudes corporelles anormales

- Veillez à rester bien en place lors du travail et gardez à tout moment votre équilibre.

### ⚠ Soignez l'outil de pince à sertir soigneusement!

- Tenez l'outil de pince à sertir propre afin que vous puissiez travailler mieux et plus sûr.
- Suivez les indications de service et les indications sur le changement des mâchoires.
- Contrôlez régulièrement le câble de l'outil de pince à sertir et en cas d'un dégât laissez le remplacer par un technicien autorisé. Contrôlez régulièrement les câbles de prolongation et veillez les remplacer en cas de dégâts.
- Tenez les poignées secs et libres d'huile et grasse.

### ⚠ Retirez la fiche secteur de la prise!

- toujours en cas d'un non-usage de l'outil de pince à sertir.
- avant du nettoyage et des travaux de service et avant de changer les mâchoires.

### ⚠ Évitez la mise en marche non-voulu!

- Ne portez pas l'outil de pince à sertir avec la fiche secteur dans la prise de courant avec le doigt sur le guichet d'activation.
- Assurez vous que le guichet «ON-OFF» ne soit pas pressé au moment que vous insérez la fiche secteur dans la prise de courant.

### ⚠ Rallonges à l'extérieur!

- A l'extérieur utilisez uniquement des rallonges agréées avec l'identification correspondante.

### ⚠ Soyez attentif!

- Faites attention à ce que vous faites. Travaillez avec raison. N'utilisez pas l'outil de pince à sertir si vous n'êtes pas concentrés.

## 2 Indicazioni di sicurezza EN 50144

### ⚠ Non usate il cavo per uno scopo diverso da quello indicato!

- Non usate il cavo per staccare la spina dalla presa di corrente.
- Proteggete il cavo dal calore, dall'olio e dai spigoli taglienti.
- Posate i cavi sempre in modo che questi non possano essere danneggiati durante l'operazione di compressione.
- Un cavo danneggiato va sostituito immediatamente!

### ⚠ Evitate atteggiamenti del corpo anormali!

- Assicuratevi di una posizione ferma durante il lavoro e mantenete in ogni momento l'equilibrio.

### ⚠ Curate la pressatrice!

- Tenete pulita la pressatrice in modo di poter lavorare meglio e con più sicurezza.
- Seguite le indicazioni di servizio e le indicazioni come cambiare le ganasce di compressione.
- Controllate regolarmente il cavo della pressatrice e in caso di guasto vogliate farlo sostituire da uno specialista riconosciuto. Controllate regolarmente il cavo di prolunga e sostituitelo in caso di guasto.
- Tenete l'impugnatura asciutta e libera da olio e grasso.

### ⚠ Staccate la spina dalla presa di corrente!

- sempre, quando la pressatrice momentaneamente non viene utilizzata,
- prima dei lavori di pulizia e di manutenzione e prima di cambiare le ganasce di compressione.

### ⚠ Evitate la messa in moto involontaria!

- Non portate in mano la pressatrice con il dito sul pulsante d'avviamento se la spina è ancora dentro la presa.
- Assicuratevi che l'interruttore «ON-OFF» non sia schiacciato mentre inserite la spina nella presa di corrente.

### ⚠ Prolunghe all'aperto!

- All'aperto utilizzate esclusivamente delle prolunghe omologate e contrassegnate con la relativa identificazione.

### ⚠ Sempre attenti!

- Fate attenzione a quello che fate. Effettuate il lavoro con ragione. Non utilizzate la pressatrice se non siete concentrati.

## 2 Indicación general de seguridad EN 50144

### ⚠ No use el cable para fines extraños!

- No use el cable para retirar la clavija de enchufe de la toma de corriente.
- Proteja el cable contra el calor, el aceite y las aristas agudas.
- Tienda siempre los cables eléctricos de tal modo que no puedan resultar dañados en el proceso de presión.
- ¡Los cables dañados deben ser reemplazados inmediatamente!

### ⚠ Evite adoptar posiciones corporales anormales!

- Durante el trabajo, adopte una posición segura y guarde en todo momento el equilibrio.

### ⚠ Cuide la herramienta de prensa con atención!

- Mantenga la herramienta de prensa limpia, para trabajar mejor y con mayor seguridad.
- Siga las normas de mantenimiento y las advertencias sobre el cambio de las mordazas de presión.
- Controle regularmente el cable de la herramienta de prensa y, en caso de detectar algún desperfecto, llévelo a un técnico autorizado para que lo cambie. Controle los cables de empalme regularmente y sustitúyalos si están deteriorados.
- Mantenga el asa seca y limpia de restos de aceite y lubricante.

### ⚠ Desconecte el enchufe!

- siempre que no se vaya a utilizar la herramienta de prensa en ese momento.
- antes de realizar las tareas de limpieza y mantenimiento y antes de sustituir las mordazas de presión.

### ⚠ Evite una puesta en marcha involuntaria!

- No conecte la herramienta de prensa apagada a la red eléctrica con los dedos en el interruptor de confirmación.
- Asegúrese de que el interruptor de encendido/apagado no está pulsado al conectar el enchufe.

### ⚠ Cables de prolongación en el exterior!

- En el exterior, use únicamente cables de prolongación admitidos y correspondientemente señalados.

### ⚠ Esté atento!

- Preste atención a todo lo que hace. Trabaje con prudencia. No utilice la herramienta de prensa cuando no esté concentrado.

## 2 Sicherheitshinweise nach EN 50144

## 2 Safety instructions according to EN 50144

## 2 Veiligheidsaanwijzingen EN 50144

### Überprüfen Sie das Presswerkzeug auf eventuelle Beschädigungen!

- Vor weiterem Gebrauch des Presswerkzeuges müssen Schutzvorrichtungen oder leicht beschädigte Teile auf ihre einwandfreie und bestimmungsgemäße Funktion untersucht werden.
- Beschädigte Schutzvorrichtungen und Schalter müssen durch eine autorisierte Kundendienststelle repariert oder ausgetauscht werden. Benutzen Sie das Presswerkzeug nicht, wenn sich Schalter nicht ein- und ausschalten lassen.

### Reinigen und warten Sie das Presswerkzeug und die Pressbacken regelmäßig!

- Überprüfen Sie, ob die Funktionen des Presswerkzeuges und der Pressbacken in Ordnung sind, ob bewegliche Teile nicht klemmen oder ob Teile beschädigt sind.
- Beschädigte Presswerkzeuge und Pressbacken dürfen nicht weiter verwendet werden. Sie sind an die nächste autorisierte Kundendienststelle zu schicken (Adressen Garantiekarte).

### ACHTUNG!

- Benutzen Sie nur Pressbacken, die in der Bedienungsanleitung aufgeführt sind (siehe 2.4 Bestimmungsgemäße Verwendung). Der Gebrauch anderer Pressbacken und anderen Zubehörs kann eine Verletzungsgefahr für Sie bedeuten.

### Reparaturen nur durch autorisierte Kundendienststellen!

- Das elektrisch betriebene und elektronisch überwachte Presswerkzeug entspricht den einschlägigen Sicherheitsbestimmungen. Reparaturen am Presswerkzeug und an den Pressbacken dürfen nur von einer autorisierten Kundendienststelle ausgeführt werden.

#### 2.4 Bestimmungsgemäße Verwendung

- Das Presswerkzeug ist mit Viega/Nussbaum Original-Pressbacken für die Verarbeitung aller Viega/Nussbaum Sanitär- und Heizungsinstallations-Systeme bis Dimension 108 bestimmt.
- Der Einsatz anderer Pressbacken für die Verarbeitung anderer Systeme bedarf der Zustimmung der entsprechenden Systemanbieter.
- Die bestimmungsgemäße Verwendung des Presswerkzeuges ist Voraussetzung für die Systemsicherheit und Systemgewährleistung.

### Check the press tool for potential damages!

- Prior to operating the press tool, safety devices or slightly damaged parts have to be inspected and their satisfactory operating function for the intended purpose to be assured.
- Damaged safety features and electrical components must be repaired or replaced by an authorized service center. Do not use the press tool if the on-off switch does not function properly.

### Clean and maintain the press tool and jaws regularly

- Inspect the functions of your press tool and the press jaws and make sure that the movable parts are not jammed and that no parts are damaged.
- Press tools and press jaws that are damaged may not be used any longer. They have to be sent to the nearest authorized service center (for addresses, consult the Warranty Card).

### ATTENTION!

- Use only press jaws listed in the operating manual (see 2.4 Proper use). Utilizing press jaws and accessories other than specified can expose you to risk of accidents.

### Repairs only by authorized service centers!

- The electric press tool conforms to the appropriate safety regulations. Repairs on the press tool or the press jaws may only be performed by an authorized service center.

#### 2.4 Proper use

- The press tool works with Viega/Nussbaum press jaws and is designed for the use with all Viega/Nussbaum plumbing and heating installation systems up to size 108.
- The use of other jaws for the processing of other systems requires the written approval of the respective supplier of the system.
- Using the press tool according to its purpose is a necessary requirement for the safety and the functioning of the system.

### Controleer het perstoestel op eventuele beschadigingen!

- Voor het verder gebruik van het perstoestel dienen de beveiligingsinrichtingen en licht beschadigde onderdelen op hun perfecte en doelmatige werking onderzocht te worden.
- Beschadigde beveiligingsinrichtingen en schakelaars dienen door een erkende servicehouder hersteld of vervangen te worden. Gebruik het perstoestel niet, wanneer de schakelaars niet in- en uitgeschakeld kunnen worden.

### Reinig en onderhoud het perstoestel en de perskop regelmatig

- Ga na of alle functies naar behoren werken, er geen beweeglijke onderdelen klem zitten en er geen onderdelen beschadigd zijn.
- Beschadigde apparatuur mag niet meer worden gebruikt. Lever deze in bij de dichtstbijzijnde serviceverlener (De adressen vindt u op garantiekartaar).

### OPGELET!

- Gebruik enkel perskoppen die in de handleiding vermeld zijn (zie 2.4 Gebruik overeenkomstig de bestemming). Het gebruik van andere perskoppen en andere toebehoren kan een gevaar voor verwondingen voor U inhouden.

### Reparaties alleen door erkende serviceverlener!

- Het elektrische persapparaat voldoet aan de gangbare veiligheidsnormen. Zowel persapparaat als spanklem mogen uitsluitend bij een erkende serviceverlener worden hersteld.

#### 2.4 Gebruik overeenkomstig de bestemming

- Het persapparaat met de originele spanklem van Viega en Nussbaum is bestemd voor alle sanitaire en verwarmingsinstallatiesystemen van Viega en Nussbaum tot dimensie 108.
- Het aanwenden van andere perskoppen voor gebruik met andere systemen, vereist de toestemming van de overeenkomstige systeemaanbieder.
- Het gebruik volgens de bestemming is noodzakelijk voor de veiligheid en waarborg van het systeem.

## 2 Indications de sécurité en EN 50144

### Vérifiez l'outil de pince à sertir en ce qui concerne des éventuels dégâts!

- Avant de reprendre le travail avec l'outil de pince à sertir vous devez vérifier si les pièces protectives ou les pièces légèrement endommagées sont encore en état de fonctionnement parfait et assuré.
- Les pièces protectives et les fiches de secteurs endommagées doivent être réparées ou remplacées par un centre de service clientèle autorisé. N'utilisez pas l'outil de pince à sertir si le guichet «ON-OFF» ne se laisse pas activer.

### Nettoyez et entretenez régulièrement l'outil de pince à sertir et les mâchoires!

- Vérifiez si le fonctionnement de l'outil de pince à sertir et des mâchoires est en ordre, si les parties mobiles ne se bloquent pas ou si des pièces sont endommagées.
- Des outils de pince à sertir et des mâchoires endommagées ne doivent plus être utilisés. Ils doivent être envoyés à un centre de service clientèle autorisé (adresses voir la carte de garantie).

### ATTENTION!

- Utilisez seulement les mâchoires qui sont listées dans l'instruction de service (veuillez voir 2.4 Utilisation conforme aux dispositions). L'utilisation d'autres mâchoires et autres accessoires pourrait vous créer des blessures.

### Réparations uniquement à l'initiative des centres de service clientèle autorisés!

- L'outil de pince à sertir électrique correspond aux dispositions de sécurité respectives. Les réparations sur l'outil de pince à sertir et les mâchoires doivent uniquement être exécutées par un centre de service clientèle autorisé.

## 2.4 Utilisation conforme aux dispositions

- Avec les mâchoires originales Viega/Nussbaum l'outil de pince à sertir est destiné au traitement de tous les systèmes sanitaires et d'installations de chauffage Viega/Nussbaum jusqu'à la dimension 108.
- L'utilisation d'autres mâchoires pour le travail avec autres systèmes demande le consentement des vendeurs des systèmes correspondants.
- L'utilisation conforme aux dispositions de l'outil de pince à sertir est indispensable pour la sécurité et la garantie du système.

## 2 Indicazioni di sicurezza EN 50144

### Verificate che la pressatrice non abbia qualche danno!

- Prima di continuare il lavoro con la pressatrice i pezzi di protezione o i pezzi guasti devono essere verificati e devono essere conformi alle disposizioni di sicurezza.
- Pezzi di protezione ed interruttori guasti devono essere riparati o cambiati da un centro di servizio clientela autorizzato. Non utilizzate la pressatrice se l'interruttore è guasto.

### Pulite e fate la manutenzione sulla pressatrice e sulle ganasce di compressione regolarmente!

- Verificate se il funzionamento della pressatrice e delle ganasce di compressione è in ordine, se le parti mobili non si bloccano oppure se dei pezzi sono danneggiati.
- In caso di danneggiamento la pressatrice e le ganasce di compressione non devono più essere utilizzate. Devono essere inviate ad un centro di servizio clientela autorizzato (indirizzi vedi la carta di garanzia).

### ATTENZIONE!

- Utilizzate soltanto le ganasce di compressione che sono elencate nell'istruzione per l'uso (vedere 2.4 Determinazione d'uso). L'utilizzo di altre ganasce di compressione ed altri accessori potrebbe creare degli inconvenienti anche alla vostra sicurezza.

### Riparazioni soltanto da parte dei servizi di assistenza tecnica autorizzati!

- La pressatrice elettrica corrisponde alle relative norme di sicurezza. Le riparazioni della pressatrice e delle ganasce di compressione vanno eseguite soltanto da un centro di servizio clientela autorizzato.

## 2.4 Utilizzo conforme alle disposizioni

- Con le ganasce di compressione originali Viega/Nussbaum la pressatrice è destinata alla lavorazione di tutti i sistemi di installazione sanitaria e di riscaldamento Viega/Nussbaum fino alla dimensione 108.
- L'utilizzo di altre ganasce di compressione per lavorare altri sistemi richiede sempre il consenso dei nostri tecnici.
- L'utilizzo della pressatrice conforme alle disposizioni è il presupposto per la sicurezza e la garanzia del sistema.

## 2 Indicación general de seguridad EN 50144

### Revise la herramienta de prensa para detectar posibles desperfectos!

- Antes de seguir empleando la herramienta de prensa, se debe revisar que los dispositivos de protección o las partes más delicadas funcionen correctamente y conforme a lo prescrito.
- Los dispositivos de protección y los interruptores dañados deben repararse o sustituirse en un establecimiento autorizado. No utilice la herramienta de prensa si el interruptor no se puede conectar y desconectar.

### Limpie y realice el mantenimiento de la herramienta de prensa y de las mordazas de presión regularmente!

- Compruebe si el funcionamiento de la herramienta de prensa y las mordazas es correcto, si las partes móviles no se bloquean o si hay piezas dañadas.
- Las herramientas de prensa y las mordazas dañadas no deben seguir utilizándose. Deben enviarse al punto de mantenimiento autorizado más próximo (para direcciones, consulte la tarjeta de garantía).

### ATENCIÓN!

- Utilice únicamente las mordazas de presión indicadas en las instrucciones de manejo (consulte el apartado 2.4 Uso conforme a lo prescrito). Si se emplean mordazas de presión diferentes, existe el riesgo de lesiones para el usuario.

### Las reparaciones deben hacerse solamente en los puntos de mantenimiento autorizados!

- La herramienta de prensa, de accionamiento eléctrico, cumple las correspondientes disposiciones de seguridad. Las reparaciones de la herramienta de prensa y de las mordazas solamente deben hacerse en un punto de mantenimiento autorizado.

## 2.4 Utilización con arreglo a las disposiciones

- Con las mordazas originales de Viega/Nussbaum la herramienta de prensa está destinada para el tratamiento de todos los sistemas sanitarios y de instalaciones de calefacción Viega/Nussbaum hasta la dimensión 108.
- La utilización de mordazas de presión diferentes para la aplicación de otros sistemas precisa la conformidad del correspondiente responsable del sistema.
- La utilización con arreglo a las disposiciones de la herramienta de prensa es condición previa para la seguridad del sistema y la garantía del mismo.

## 2 Sicherheitshinweise nach EN 50144

### 2.5 Sicherheitsbewusstes Arbeiten

Leisten auch Sie Ihren Beitrag zur Sicherheit am Arbeitsplatz! Melden Sie Abweichungen vom Betriebsverhalten sofort dem Verantwortlichen. Führen Sie alle Arbeiten sicherheitsbewusst durch.

## 2 Safety instructions according to EN 50144

### 2.5 Safety and responsibility at work

Contribute to everybody's safety at work! Report short comings to the person responsible. Be sure that you observe all the safety instructions yourself.

## 2 Veiligheidsaanwijzingen EN 50144

### 2.5 Veiligheidsbewust werken

Wees veiligheidsbewust. Als het apparaat ongewone verschijnselen vertoont, waarschuw dan de verantwoordelijke persoon.

### 2.6 Weitere Sicherheitsvorschriften

**i** Beachten Sie unbedingt Ihre lokalen, länderspezifischen Vorschriften, Normen und Richtlinien.

### 2.6 Further safety instructions

**i** Please observe all your local laws, standards and regulations. They may vary from one country to another.

### 2.6 Verdere veiligheidsvoorschriften

**i** Houd vooral rekening met de lokale of provinciale voorschriften, normen en richtlijnen.

## 3 Technische Daten

Aufgenommene Leistung	600 W
Spannung	230 V
Frequenz	50 Hz
Stromaufnahme	2,8 A
Geräuschpegel nach EN 50 144-2-1: Messflächenschall- druckpegel	LP = 85 dB(A)
Schalleistungspegel	LWA = 98 dB(A)
Schwingungspegel nach EN 50 144-2-1: typischerweise < 2,5 m/s <sup>2</sup>	
Kraftübertragung hydraulisch	166 bar
Schubkraft am Kolben	32 kN
Zulässige Betriebstemperatur während Einsatz	max. -8°C +50°C
Zulässige Lagertemperatur	max. 0°C +30°C
Gewicht	5,9 kg

(Richtwerte, Änderungen vorbehalten)

## 3 Technical specifications

Power consumption	600 W
Power requirement	230 V
Frequency	50 Hz
Amperage	2.8 A
Sound level according to EN 50 144-2-1: Sound pressure level of the measuring area	LP = 85 dB(A)
Sound energy level	LWA = 98 dB(A)
Oscillation level according to EN 50 144-2-1: typically < 2.5 m/s <sup>2</sup>	
Power transmission hydraulic	166 bar
Thrust on piston	32 kN
Permissible operating temperature during use	max. -8°C +50°C
Permissible storage temperature	max. 0°C +30°C
Weight	5.9 kg

(Approximate figures, subject to change)

## 3 Technische gegevens

Vermogen	600 W
Spanning	230 V
Frequentie	50 Hz
Stroomsterkte	2,8 A
Geluidsniveau volgens EN 50 144-2-1: Geluidsdrukniveau	LP = 85 dB(A)
Geluidsvermogeniveau	LWA = 98 dB(A)
Trillingsversnelling volgens EN 50 144-2-1: Norm < 2,5 m/s <sup>2</sup>	
Krachtoverbrenging hydraulisch	166 bar
Aandrijfkraft van de plunjer	32 kN
Toegestane bedrijfstemperatuur het gebruik	max. -8°C +50°C
Toegestane opslagtemperatuur	max. 0°C +30°C
Gewicht persmachine	5,9 kg

(Kengetallen, wijzigingen voorbehouden.)

## 2 Indications de sécurité en EN 50144

### 2.5 Travaux en toute conscience de la sécurité

Contribuez aussi à la sécurité sur le poste de travail! Signalez immédiatement au responsable toute différence constatée au niveau des caractéristiques de service. Exécutez tous les travaux en toute conscience de la sécurité.

### 2.6 Autres prescriptions de sécurité

**i** Respectez impérativement les prescriptions, normes et directives locales et spécifiques du pays.

## 2 Indicazioni di sicurezza EN 50144

### 2.5 Lavorare rispettando le norme di sicurezza

Date il vostro contributo alla sicurezza sul posto di lavoro! Segnalate immediatamente al responsabile qualsiasi divergenza riguardante le caratteristiche di servizio. Eseguite tutti i lavori rispettando le norme di sicurezza.

### 2.6 Altre disposizioni di sicurezza

**i** Rispettate in ogni caso le disposizioni, norme e direttive locali e specifiche del vostro paese.

## 2 Indicación general de seguridad EN 50144

### 2.5 Trabajos conscientes de la seguridad

Contribuya también usted a la seguridad en el puesto de trabajo. Indique de inmediato al responsable cualquier anomalía que observe en el comportamiento de funcionamiento. Ejecute todos los trabajos prestando atención a su seguridad.

### 2.6 Otras prescripciones de seguridad

**i** Observe sin falta las prescripciones, normas y directrices locales y específicas del país.

## 3 Caractéristiques techniques

Puissance électrique absorbée	600 W
Tension	230 V
Fréquence	50 Hz
Courant absorbé	2,8 A
Niveau sonore selon EN 50 144-2-1	
Niveau de pression sonore de la surface mesuré	L <sub>p</sub> = 85 dB (A)
Niveau de puissance sonore	L <sub>WA</sub> = 98 dB (A)
Niveau de vibrations selon EN 50 144-2-1	
	typiquement < 2,5 m/s <sup>2</sup>
Transmission de force hydraulique,	166 bar
Poussée au niveau du piston	32 kN
Température admissible en service pendant l'utilisation	max. - 8°C, + 50°C
Température admissible de stockage	max. 0°C, + 30°C
Poids de la machine de pince à sertir	5,9 kg

(Valeurs de référence sous réserve de modifications.)

## 3 Caratteristiche tecniche

Potenza assorbita	600 W
Tensione	230 V
Frequenza	50 Hz
Assorbimento di corrente	2,8 A
Livello del rumore secondo EN 50 144-2-1:	
Livello della pressione sonora della superficie di misurazione	L <sub>p</sub> = 85 dB(A)
Livello della potenza sonora	L <sub>WA</sub> = 98 dB(A)
Livello delle vibrazioni secondo EN 50 144-2-1:	
	tipicamente < 2,5 m/s <sup>2</sup>
Trasmissione di energia idraulica	166 bar
Forza di spinta del pistone	32 kN
Temperatura di esercizio consentita durante l'utilizzo:	max. -8°C +50°C
Temperatura di immagazzinaggio consentita:	max. 0°C +30°C
Peso della pressatrice	5,9 kg

(Valori di riferimento, con riserva di apportare modifiche.)

## 3 Datos técnicos

Potencia eléctrica absorbida	600 W
Tensión	230 V
Frecuencia	50 Hz
Corriente absorbida	2,8 A
Nivel sonoro según EN 50 144-2-1	
Nivel de presión sonora de la superficie medida	L <sub>p</sub> = 85 dB (A)
Nivel de potencia acústica	L <sub>WA</sub> = 98 dB (A)
Nivel de vibraciones según EN 50 144-2-1	
	tipicamente < 2,5 m/s <sup>2</sup>
Transmisión de fuerza hidráulica,	166 bar
Empuje al nivel del émbolo	32 KN
Máxima temperatura admisible de servicio durante el uso	- 8°C, + 50°C
Máxima temperatura admisible de almacenamiento	0°C, + 30°C
Peso de la máquina de prensa	5,9 kg

(Valores indicativos, bajo reserva de modificaciones.)

## 4 Gerätebeschreibung und Funktionsprinzip

## 4 General description

## 4 Het apparaat en de werking

### 4.1 Aufbau des Presswerkzeuges

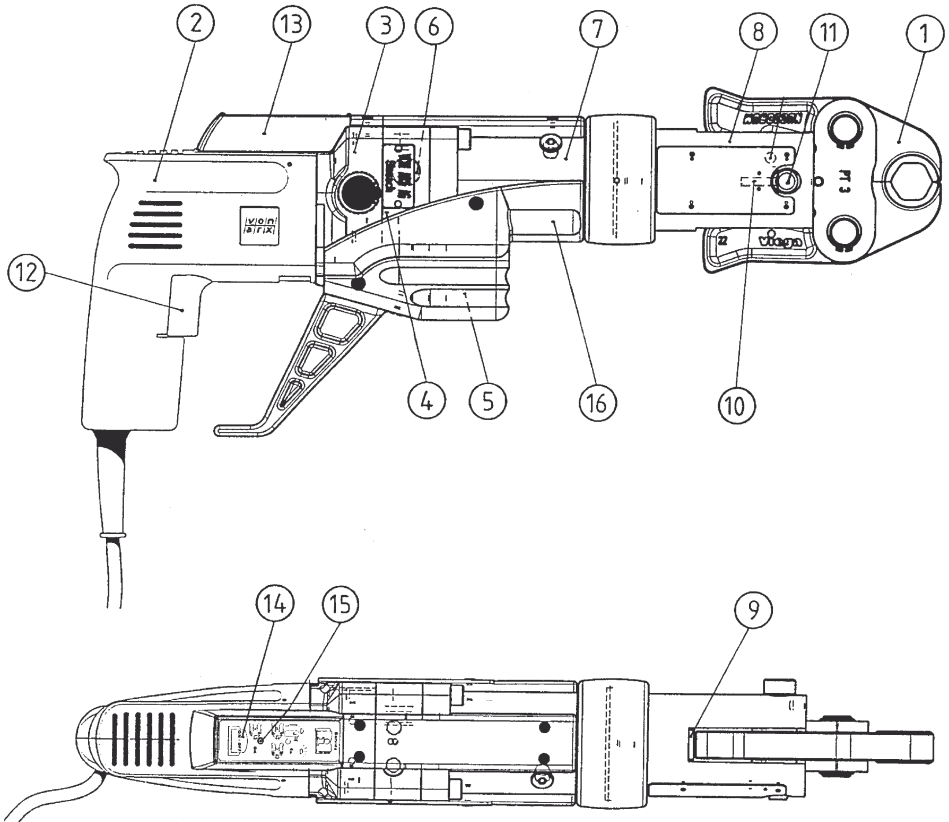
- 1 Pressbacke
- 2 Elektromotor
- 3 Getriebestufe
- 4 Gehäuse mit Ventilpatrone
- 5 Hydraulikpumpe
- 6 Not-Aus-Knopf (rot)
- 7 Gehäuse mit Arbeitskolben
- 8 Gerätekopf mit Pressbackenaufnahme, 90° drehbar
- 9 Pressrollen
- 10 Haltebolzensicherung
- 11 Haltebolzen
- 12 Betätigungsschalter
- 13 Elektronik für Überwachungsfunktionen
- 14 «ON-OFF»-Schalter
- 15 LED-Anzeige grün, rot und orange
- 16 Kunststoffverschalung

### 4.1 Construction of the press tool

- 1 Press jaw
- 2 Electric motor
- 3 Gearbox
- 4 Valve case
- 5 Hydraulic pump
- 6 Emergency "OFF"-switch (red)
- 7 Piston housing
- 8 Tool head with jaw connection, allowing 90° rotation
- 9 Press rollers
- 10 Safety catch of retaining bolt
- 11 Retaining bolt
- 12 Start button
- 13 Electronic control
- 14 "On-off" switch for the electronics
- 15 LED display, green, red and yellow
- 16 Plastic casing

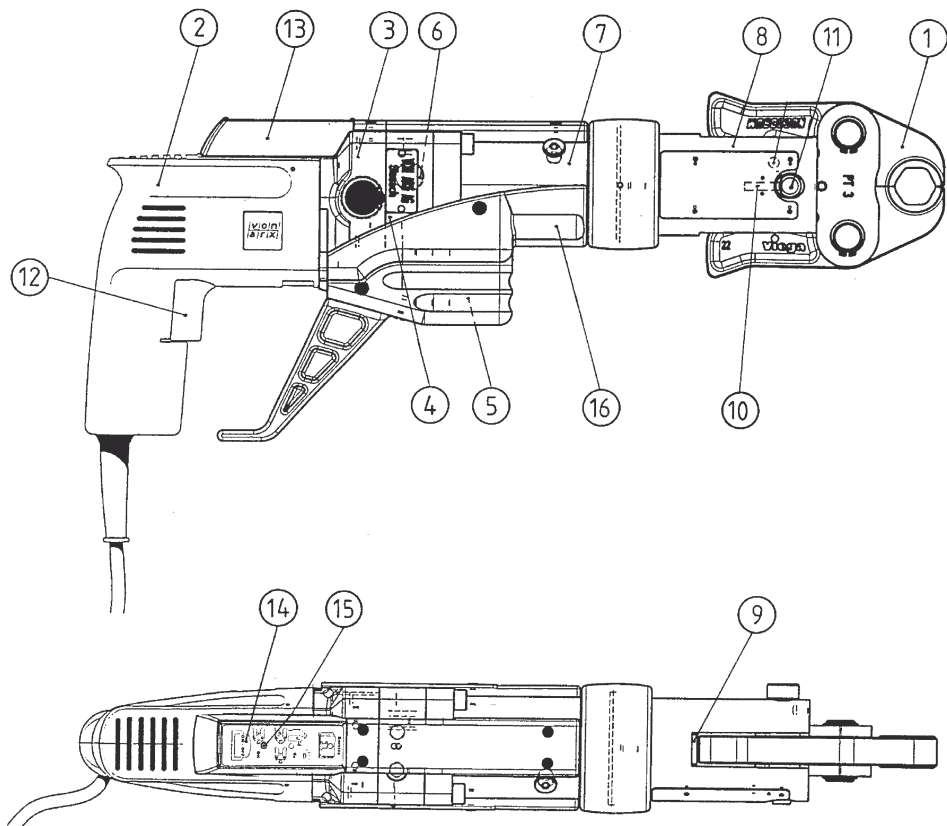
### 4.1 Opbouw van het perstoestel

- 1 Spanklem
- 2 Elektromotor
- 3 Overbrengingstrap
- 4 Huis met kleppatroon
- 5 Hydraulische pomp
- 6 Noodknop (rood)
- 7 Huis met plunjer
- 8 Bovenstuk van het toestel voor montage van de perskop, 90° draaibaar
- 9 Drukschijven
- 10 Borging van de pal
- 11 Pal
- 12 Besturingsschakelaar
- 13 Elektronica voor controlefuncties
- 14 «ON-OFF»-schakelaar
- 15 LED-aanduiding groen, rood en oranje
- 16 Kunststofbekleding



4 Description de l'appareil et principe de fonctionnement	4 Descrizione dell'utensile e principio di funzionamento	4 Descripción del aparato y principio de funcionamiento
---	--	---

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <b>4.1 Structure de l'outil de pince à sertir</b> | <b>4.1 Elementi della pressatrice</b>                               | <b>4.1 Estructura de la herramienta de prensa</b>                                 |
| 1 Mâchoire de sertissage                          | 1 Ganascia di compressione  | 1 Mordaza de prensa   |
| 2 Moteur électrique                               | 2 Motore elettrico  | 2 Electromotor  |
| 3 Etage   | 3 Trasmissione  | 3 Escalón de engranaje  |
| 4 Boîtier avec cartouche de soupape               | 4 Corpo con cartuccia per valvola                                   | 4 Carcasa con cartucho de válvula   |
| 5 Pompe hydraulique                               | 5 Pompa idraulica   | 5 Boma hidráulica   |
| 6 Bouton d'arrêt d'urgence (rouge)                | 6 Pulsante d'arresto d'emergenza (rosso)                            | 6 Botón de parada de emergencia (rojo)  |
| 7 Boîtier avec piston moteur                      | 7 Corpo con pistone motore  | 7 Carcasa con pistón de trabajo   |
| 8 Tête avec logement de mâchoire, tournant de 90° | 8 Testa dell'utensile con accoglienza delle ganasce, girevole a 90° | 8 Parte superior del aparato con mordazas de presión incorporadas, orientable 90° |
| 9 Rouleaux de sertissage                          | 9 Rulli di compressione   | 9 Cilindros prensadores   |
| 10 Sécurité de boulon de retenue                  | 10 Sicura del perno di fissaggio                                    | 10 Seguro del pasador de sujeción   |
| 11 Boulon de retenue                              | 11 Perno di fissaggio   | 11 Pasador de sujeción  |
| 12 Guichet d'opération                            | 12 Pulsante di avviamento   | 12 Interruptor de accionamiento   |
| 13 Electronique pour le contrôle des fonctionnes  | 13 Elettronica per le funzioni di controllo                         | 13 Dispositivos electrónicos para funciones de control                            |
| 14 Guichet «ON-OFF»                               | 14 Interruttore «ON-OFF»  | 14 Interruptor de encendido/apagado   |
| 15 Display LED vert, rouge et orange              | 15 Display LED verde, rosso e arancione                             | 15 Indicadores luminosos verde, rojo y naranja                                    |
| 16 Manteau en plastique                           | 16 Rivestimento di materia plastica                                 | 16 Recubrimiento de plástico  |



## 4 Gerätebeschreibung und Funktionsprinzip

## 4 General description

## 4 Het apparaat en de werking

### 4.2 Funktionsprinzip

Das Presswerkzeug arbeitet elektrohydraulisch; Antrieb der Hydraulikpumpe (5) durch Elektromotor (2). Der Öldruck wirkt auf den einseitig beaufschlagten Arbeitskolben, auf dessen Kolbenstange die Pressrollen (9) angebracht sind. Die Pressrollen bewirken durch Kraftumlenkung über die Kurven der Pressbacke (1) das Verpressen.

Ein werkseitig eingestelltes Druckregelventil begrenzt den Öldruck. Beim Erreichen dieses Druckes schaltet das Gerät automatisch auf Rücklauf um, wobei der Arbeitskolben wieder in die Ausgangsstellung gebracht wird.

### 4.2 Function

The press tool works electrohydraulically. The hydraulic pump (5) is driven by an electric motor (2). The oil pressure works on the piston with the press rollers (9) being fixed to the piston rod. The press rollers transmit the energy to the bends of the press jaw (1) and cause pressing.

The oil pressure is limited by the built-in pressure relief valve. As soon as the necessary pressure is attained the machine switches to return travel and the piston is brought back to its original position.

### 4.2 Bedieningsprincipe

Het persapparaat werkt elektrohydraulisch: de hydraulische pomp (5) wordt aangedreven door een elektromotor (2). De oliedruk werkt op de eenzijdig aangedreven plunjer. Aan de plunjerstand zijn de drukschijven bevestigd (9). Deze drukschijven zorgen voor het persen, door omleiding van de kracht langs de bochten van de spanklep (1).

Een aan de werzijde ingebouwde drukregelklep bepaalt de oliedruk. Als de druk is bereikt, schakelt het apparaat automatisch om en loopt de plunjer terug naar de uitgangspositie.

### 4.3 Elektronische Überwachung und LED-Anzeige

Das Presswerkzeug PT3-EH wird zur Sicherstellung von Fehlmanipulationen und einwandfreien Verpressungen elektronisch überwacht. Der Zustand oder das Vorkommnis wird durch Leuchtdioden (LED) angezeigt. Fehlverpressungen werden zudem mit einem akustischen Warnsignal (Piepston) gemeldet.

Überwacht werden:

- Haltebolzen
- Hydraulikdruck
- Schliesskontrolle der Pressbacken
- Öltemperatur
- Serviceintervall

### 4.3 Electronic control and LED display

The press tool PT3-EH electronically monitors functions to guarantee perfect press operations. Condition and event are shown on the LED display. Additionally, incorrect press operations are indicated by acoustic alert (beep signal).

Monitored are:

- Retaining bolt
- Hydraulic pressure
- Jaw closure control
- Oil temperature
- Service interval

### 4.3 Elektronische controle en LED-aanduiding

Het perstoestel PT3-EH wordt elektronisch gecontroleerd om foutieve manipulaties te vermijden en perfecte persingen te verzekeren. De werkingstoestand van het apparaat wordt door oplichtende dioden (LED) aangegeven. Verkeerde persingen worden bovendien door een akoestisch waarschuwingssignaal (pieptoon) gemeld.

Worden gecontroleerd:

- Klembouten
- Hydraulische druk
- Perstangsluitcontrole
- Olietemperatuur
- Onderhoudsintervallen

### Zustandsanzeigen nach Einschalten des Presswerkzeug

► Presswerkzeug am Stromnetz anschliessen  
► Drücken Sie den «ON-OFF»-Schalter (14). Ein Piepston macht Sie darauf aufmerksam, dass das elektronische Überwachungssystem einschaltet. Zwecks Funktionskontrolle der drei LED's leuchtet die LED-Anzeige während des Drückens des «ON-OFF»-Schalters auf.

#### «ON-OFF»-Schalter

- Mit dem «ON-OFF»-Schalter kann die Maschine jederzeit ein- und ausgeschaltet werden.
- Wird die Maschine im ON-Zustand nicht gebraucht, schaltet die Elektronik nach 10 Minuten in den OFF-Zustand.

### Status display during start-up

► Plug press tool into power source  
► Press the on-off switch (14). A beep signal that the electronic control has been activated. For the operating check of the 3 LED displays, the LED lights up.

#### On-off switch

- Pressing the on-off switch, activates or de-activates the tool at any time.
- If the tool is not used while in the On-position, the electronic control will switch it into the Off-position after 10 minutes.

### Aanduiding van de toestand na het inschakelen van het perstoestel

► Het perstoestel op het elektriciteitsnet aansluiten  
► Druk op de «ON-OFF»-schakelaar (14). Een pieptoon maakt U er op opmerkzaam dat het elektronische controlesysteem ingeschakeld werd. Met het verklikersignaal voor de werking van de drie LED's licht de LED-aanduiding gedurende het drukken op de «ON-OFF»-schakelaar op.

#### «ON-OFF»-schakelaar

- Met de «ON-OFF»-schakelaar kan de machine altijd in- en uitgeschakeld worden.
- Indien het toestel in de ON-stand niet wordt gebruikt, schakelt de elektronica na 10 minuten in de OFF-stand.

**i** Achtung: Nach 6 Fehlverpressungen in Folge, d. h. Druck nicht erreicht oder Verpresszeit überschritten, wird die Maschine gesperrt. Die Sperrung kann nur durch Fa. Von Arx AG, oder durch eine autorisierte Kundendienststelle (Adressen siehe Garantiekarte) aufgehoben werden. Dasselbe gilt für sechsmaliges Betätigen (in Serie) des roten Not-Aus-Knopfes. Die Elektronik registriert dies als Fehlverpressungen.

**i** Attention: After 6 consecutive malfunctions, i.e. operating pressure not reached or presstime exceeded, the machine will block. The tool can only be reactivated by Von Arx AG or it's authorized service centers (for addresses, refer to the Warranty Card). This also applies when pressing the red "Emergency-off" button 6 consecutive times. The electronics rates this as incorrect press operations.

**i** Opgepast: Na 6 opeenvolgende verkeerde persingen, d.w.z. niet de juiste druk of overschrijding van de persduur, wordt de machine geblokkeerd. De blokkering kan enkel door Fa. Von Arx NV, of door een erkende serviceplaats (adressen zie garantiekarta) opgeheven worden. Hetzelfde geldt indien de rode nood-uit-toets zesmaal (opeenvolgend) gedrukt wordt. De elektronica registreert dit als verkeerde persingen.

**i** Bei einem Spannungsabfall unter 180 V kann sich das Presswerkzeug Typ 3 blockieren (Sicherheitsabschaltung bei Netzbetrieb). Die Blockierung der Maschine kann durch Aus- und Einstecken aufgehoben werden, sofern bei der Wiederholung eine korrekte Netzspannung vorhanden ist.

**i** A power drop below 180V can cause the press tool type 3 to block itself (electrical operating safety feature). The tool can be reactivated by unplugging it from and re-plugging it into the power source, provided the correct voltage is supplied.

**i** Bij een spanningsverval tot onder 180 V kan de persinstallatie type 3 blokkeren (veiligheidsuitschakeling bij netvoeding). De blokkering van de machine kan door het uithalen en insteken van de stekker worden verholpen, voor zover er bij de herhaling een juiste netspanning aanwezig is.

## 4 Description de l'appareil et principe de fonctionnement

### 4.2 Principe de fonctionnement

L'outil de pince à sertir fonctionne de manière électrohydraulique: entraînement de la pompe hydraulique (5) par moteur électrique (2). La pression d'huile agit par le piston moteur unilatéral dont la tige de piston comporte les rouleaux de pince à sertir (9). Ces derniers entraînent le sertissage par retour de la force par les courbes de la mâchoire (1). Une soupape manométrique de pression réglée par l'usine limite la pression d'huile. Dès que cette pression est atteinte, l'appareil se commut automatiquement sur retour, le piston moteur étant ramené en position initiale.

### 4.3 Contrôle électronique et display LED

L'outil de pince à sertir PT3-EH dispose d'un contrôle électronique pour la signalisation de mauvaises manipulations et pour assurer un sertissage impeccable. L'état ou l'événement sera indiqué par une diode lumineuse (LED). En plus mauvaises sertissages sont annoncées avec un signal acoustique (bip sonore).

Surveillés sont:

- pin de fixation
- pression hydraulique
- contrôle de fermeture des mâchoires
- température d'huile
- interval de service

### Indication de l'état après mise en marche de l'outil de pince à sertir

► Attacher l'outil de pince à sertir au courant  
► Pressez le guichet «ON-OFF» (14). Un bip sonore vous signale, que le système de contrôle électronique c'est mis en marche. Pour vérifier le fonctionnement des trois LED le display LED s'allume pendant la pression du guichet «ON-OFF».

### Guichet «ON-OFF»

• Avec le guichet «ON-OFF» l'outil peut toujours être mis en marche et arrêté.  
• Si l'outil en état «ON» n'est pas en fonction pendant 10 minutes, l'électronique se met en état «OFF».

**i** Attention: après 6 mauvaises sertissages l'une après l'autre (c'est à dire pression ne pas obtenue ou excès de la limite de temps de la sertissage) la machine se bloque. Ce blocage peut seulement être éliminé par la maison VON ARX SA ou par un centre de service clientèle autorisé (veuillez voir la carte de garantie). Le même s'applique en cas d'avoir pressé 6 fois (en série) le bouton rouge d'arrêt d'urgence. L'électronique registre ça comme mauvais sertissage.

**i** Au moment d'un chute de tension au-dessous de 180 V l'outil de pince à sertir type 3 se peut bloquer (débrayage de sécurité si l'outil est connecté). Le blocage peut être éliminé en débrayant et remettant en marche l'outil, mais seulement si entretemps l'alimentation a obtenu la tension correcte.

## 4 Descrizione dell'utensile e principio di funzionamento

### 4.2 Principio di funzionamento

La pressatrice funziona attraverso un sistema elettro-idraulico: propulsione della pompa idraulica (5) attraverso un motore elettrico (2). La pressione dell'olio agisce sul pistone motore maggiorato unilateralmente, sull'asta del quale sono montati i rulli di compressione (9). Questi provocano la compressione per effetto di un'inversione di forza sulle curve della ganaschia di compressione (1). Una valvola di regolazione della pressione messa a punto dalla fabbrica limita la pressione dell'olio. Quando questa pressione viene raggiunta l'utensile inverte automaticamente la marcia, mentre il pistone motore viene riportato nella posizione iniziale.

### 4.3 Controllo elettronico e display LED

La pressatrice è controllata elettronicamente in modo di assicurare contro eventuali manipolazioni sbagliate e compressioni impeccabili. Lo stato o l'accaduto viene indicato tramite il display LED. Compressione sbagliate vengono anche segnalate tramite un segnale acustico.

Controllati sono:

- perno di fissaggio
- pressione idraulica
- controllo della chiusura della tenaglia
- temperatura d'olio
- intervallo di servizio

### Indicazione dello stato della pressatrice dopo averla messo in moto

► Attaccare la pressatrice alla corrente  
► Premere l'interruttore «ON-OFF» (14). Un suono acustico vi indica che il sistema di controllo elettronico è attivato. Per il controllo dei tre display il display LED s'alluma premendo l'interruttore "ON-OFF".

### Interruttore «ON-OFF»

• Premendo l'interruttore «ON-OFF» si può accendere e spegnere la pressatrice in ogni momento.  
• Lasciando la pressatrice sullo stato «ON» e non lavorando più per 10 minuti, l'elettronica ritorna automaticamente in stato «OFF».

**i** Attenzione: dopo 6 compressioni fallite una dopo l'altra (pressione non raggiunta o tempo di compressione oltrepassato) l'utensile si blocca. Il bloccaggio può soltanto essere eliminato dalla ditta VON ARX AG o da un centro di servizio clientela (vedi la carta di garanzia). Lo stesso vale premendo sei volte di seguito il pulsante d'arresto d'emergenza rosso. L'elettronica registra queste manovre come compressioni fallite.

**i** In caso di caduta di voltaggio sotto i 180 V la pressatrice tipo 3 si può bloccare (si spegne per sicurezza quando attaccata alla corrente). Il bloccaggio può essere eliminato tirando la presa e rimettendola, ma solo se dopo aver rimesso la presa il voltaggio è di nuovo raggiunto.

## 4 Descripción del aparato y principio de funcionamiento

### 4.2 Principio de funcionamiento

La herramienta de prensa trabaja de modo electro-hidráulico; accionamiento de la boma hidráulica (5) por motor eléctrico (2). La presión de aceite acciona unilateralmente sobre el émbolo de trabajo, en cuyo vástago están instalados los cilindros prensadores (9). Estos últimos efectúan el prensado por desviación de fuerza mediante las curvas de las mordazas (1).

Una válvula reguladora de presión ajustada por parte de la fábrica limita la presión del aceite. Al alcanzar dicha presión, el aparato cambia automáticamente a marcha de retorno, con lo que el émbolo de trabajo se pone nuevamente en posición inicial.

### 4.3 Control electrónico e indicadores luminosos

La herramienta de prensa PT3-EH cuenta con un dispositivo de seguridad electrónico que controla las manipulaciones erróneas y las compresiones correctas. Unos indicadores luminosos (LED) muestran el estado o el resultado. Una señal acústica (pitido) indica las compresiones erróneas.

Se controla:

- Los pernos de detención
- La presión hidráulica
- Inspección del ajuste de la mordaza de prensa
- Temperatura del aceite
- Intervalo de servicio

### Indicación del estado tras la conexión de la herramienta de prensa

► Conecte la herramienta de prensa a la red eléctrica  
► Pulse el interruptor de encendido/apagado (14). Un pitido le indicará que se ha conectado el sistema de control. Para controlar el funcionamiento de los tres LED, la pantalla de LED se iluminan al pulsar el interruptor de encendido/apagado.

### Interrupor de encendido/apagado

• Con el interruptor de encendido/apagado podrá conectar y desconectar el aparato siempre que lo desee.  
• Si el interruptor del aparato está en posición de encendido pero no se utiliza, transcurridos 10 minutos el dispositivo electrónico pasa al estado de apagado.

**i** Atención: Tras 6 errores seguidos, es decir, si no se ha alcanzado la presión necesaria o se ha excedido el tiempo de prensado, el funcionamiento de la máquina se interrumpe. La interrupción únicamente puede ser anulada por la empresa Von Arx AG o a través de un establecimiento autorizado (para direcciones, consulte a tarjet de garantía). Lo mismo sucede si se accionan seis veces (en serie) el botón rojo de emergencia. El dispositivo electrónico lo registra como compresiones erróneas.

**i** Cuando la tensión cae por debajo de los 180 V, la herramienta prensadora tipo 3 puede bloquearse (paro de emergencia en caso de alimentación de red). La máquina puede ser desbloqueada de la siguiente manera: desenchufar y volver a enchufar la máquina. No obstante, esta operación sólo tendrá éxito si la tensión de la red ha vuelto a la normalidad.

## 4 Gerätebeschreibung und Funktionsprinzip      4 General description      4 Het apparaat en de werking

### 4.4 Zustandsanzeigen PT3-EH

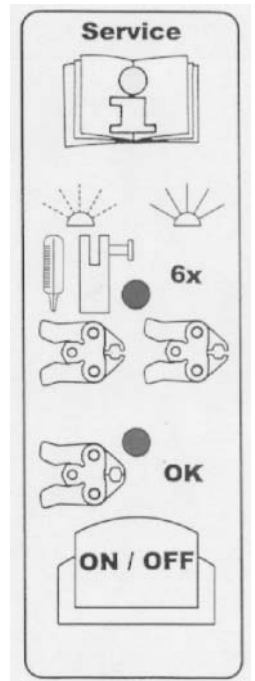
LED-Anzeige			Akustik	Zustand		Massnahme
grün	rot	orange				
leuchtet	leuchtet	leuchtet	kurzer Signalton	ON / OFF Schalter wird gedrückt	Maschine aktiviert	—
blinkt	—	—	—	Referenzverpressung angefordert		Referenzverpressung durchführen (mit oder ohne Fitting)
leuchtet	—	blinkt	—	alles i.O. nach 20'000 Verpressungen	Wartung nötig	Inspektion und Wartung durch autorisierte Servicestelle
—	—	leuchtet	—	nach 22'000 Verpressungen Wartung	Maschine gesperrt	Inspektion und Wartung durch autorisierte Servicestelle
leuchtet	blinkt	—	—	Bolzen nicht eingeschoben	Maschine gesperrt	Bolzen ganz einschieben
leuchtet	blinkt	—	—	Temperatur nicht i.O.	Maschine gesperrt	Maschine in Temperaturbereich zwischen -5°C und +50°C bringen
blinkt 3x	—	—	—	Verpressung i.O.		
leuchtet	blinkt 5 sek.	—	Signalton 5 sek.	Verpressung nicht i.O.	Pressbackenkontrolle notwendig	Verpressung wiederholen, evtl. Fremdkörper entfernen, bei Backenriss oder -bruch Backen wechseln.
leuchtet	blinkt 5 sek.	—	Signalton 5 sek.	Druck nicht i.O.		Verpressung wiederholen, nach 6x Sperrung siehe unten.
—	leuchtet	leuchtet	Signalton 5 sek.	6x in Folge Druck nicht erreicht oder Zeit überschritten	Maschine gesperrt → Service	Inspektion und Wartung durch autorisierte Servicestelle

### 4.4 Status displays for PT3-EH

LED display			Acoustics	Status		Action
green	red	yellow				
lit	lit	lit	short beep	On-off switch being pressed	Machine activated	—
blinks	—	—	—	Control pressing required		Conduct control pressing (with or without fitting).
lit	—	blinks	—	All O.K. after 20'000 pressings	Service required	Inspection and maintenance by authorized service center
—	—	lit	—	Maintenance after 22'000 pressings	Machine blocked	Inspection and maintenance by authorized service center
lit	blinks	—	—	Retaining bolt not inserted completely	Machine blocked	Insert retaining bolt correctly
lit	blinks	—	—	Temperature out of range	Machine blocked	Bring machine within temp. range of -5°C and +50°C
blinks 3 times	—	—	—	Pressing O.K..		—
lit	blinks 5 seconds	—	beeps 5 seconds	Incorrect pressing	Jaw control required	Repeat press operation, remove foreign objects, replace jaws if cracked or broken.
lit	blinks 5 seconds	—	beeps 5 seconds	Incorrect pressure		Repeat press operation, if tool blocked, proceed as shown below.
—	lit	lit	beeps 5 seconds	6 consecutive times pressure not reached or time exceeded	Machine blocked → Service	Inspection and maintenance by authorized service center

### 4.4 Aanduiding van de toestand PT3-EH

LED-aanduiding			geluid	toestand		maatregel
groen	rood	oranje				
licht op	licht op	licht op	korte signaaltoon	ON / OFF schakelaar werd ingedrukt	toestel geactiveerd	—
knippert	—	—	—	referentieverpersing vereist		referentieverpersing uitvoeren (met of zonder fitting)
licht op	—	knippert	—	alles O.K. na 20'000 persingen	onderhoud nodig	controle en onderhoud door erkende service-instelling
—	—	licht op	—	na 22'000 persingen onderhoud	toestel geblokkeerd	controle en onderhoud door erkende service-instelling
licht op	knippert	—	—	bouten niet ingeschoven	toestel geblokkeerd	bouten helemaal inschuiven
licht op	knippert	—	—	temperatuur niet O.K.	toestel geblokkeerd	toestel in temperatuurbereik tussen -5°C en +50°C brengen
knippert 3x	—	—	—	persing O.K.		—
licht op	knippert 5 sec.	—	signaaltoon 5sec	persing niet O.K.	Perskaakcontrole noodzakelijk	verpersing herhalen, evtl. vreemde voorwerp verwijderen, bij scheuring of breuk van de kaak, kaak vervangen.
licht op	knippert 5 sec	—	signaaltoon 5sec	druk niet O.K.		Verpersing herhalen, na afsluiting 6x zie beneden.
—	licht op	licht op	signaaltoon 5sec	6x na elkaar druk niet bereikt of tijd overschreden	toestel geblokkeerd → Service	controle en onderhoud door erkende service-instelling



## 4 Description de l'appareil et principe de fonctionnement      4 Descrizione dell'utensile e principio di funzionamento      4 Descripción del aparato y principio de funcionamiento

### 4.4 Indication de l'état PT3-EH

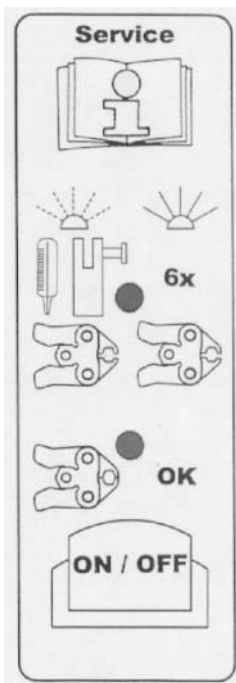
display LED			acous- tique	état		mesure
vert	rouge	orange				
luit	luit	luit	bref bip sonore	guichet ON-OFF est pressé	outil activé	—
clignote	—	—	—	sertissage de référence demandé	—	exécuter un sertissage de référence (avec ou sans fitting)
luit	—	clignote	—	tous OK après 20'000 sertissages	service nécessaire	inspection et service par un centre de service autorisé
—	—	luit	—	service après 20'000 sertissages	outil bloqué	inspection et service par un centre de service autorisé
luit	clignote	—	—	goujon de retenue ne pas inséré	outil bloqué	insérer complètement le goujon de retenue
luit	clignote	—	—	température pas OK	outil bloqué	reporter l'outil à une température entre -5°C et +50°C
clignote 3 x	—	—	—	sertissage OK	—	—
luit	clignote 5 sec.	—	bip sonore 5 sec.	sertissage ne pas OK	Contrôle de la mâchoire nécessaire	refaire le sertissage, éventuellement éliminer des résidus, en cas d'une déchirure ou rupture de la mâchoire, changer la mâchoire.
luit	clignote 5 sec.	—	bip sonore 5 sec.	pression ne pas OK	—	Refaire le sertissage, après 6 x blocage, voir en bas.
—	luit	luit	bip sonore 5 sec.	6 x fois consécutives pression ne pas obtenue ou excès de la limite de temps	outil bloqué → service	inspection et service par un centre de service autorisé

### 4.4 Indicazione dello stato della PT3-EH

display LED			acustica	stato		eseguire
verde	rosso	arancione				
lumina	lumina	lumina	breve suono acustico	interruttore „ON/OFF“ premuto	utensile attivato	—
lampeggia	—	—	—	compressione di referenza richiesta	—	—
lumina	—	lampeggia	—	tutto OK dopo 20'000 compressioni	servizio necessario	eseguire la compressione di referenza (con o senza fitting)
—	—	lumina	—	servizio dopo 20'000 compressioni	utensile bloccato	ispezione e manutenzione tramite centro di servizio autorizzato
lumina	lampeggia	—	—	perno di fissaggio non inserito	utensile bloccato	inserire completamente il perno di fissaggio
lumina	lampeggia	—	—	temperatura non OK	utensile bloccato	riportare l'utensile ad una temperatura entro i -5°C e +50°C
lampeggia 3 x	—	—	—	compressione OK	—	—
lumina	lampeggia 5 sec.	—	suono acustico 5 sec.	compressione non OK	controllo di ganascia necessario	rifare la compressione, eventualmente eliminare corpi estranei, in caso di guasto o rottura della ganascia rimpiazzarla.
lumina	lampeggia 5 sec.	—	suono acustico 5 sec.	pressione non OK	—	rifare la compressione, dopo 6 x bloccaggio, vedi sotto.
—	lumina	lumina	suono acustico 5 sec.	6 volte di seguito pressione non raggiunta o sorpassato il limite di tempo	utensile bloccato → servizio	ispezione e manutenzione tramite un centro di servizio autorizzato

### 4.4 Indicadores de estado del PT3-EH

Indicadores luminosos			Acústico	Estado		Medidas
verde	rojo	naranja				
encendido	encendido	encendido	pitido corto	Interrupción de encendido/apagado pulsado	La máquina se pone en funcionamiento	—
intermitente	—	—	—	se ha pedido un prensado de referencia	—	realizar un prensado de referencia (con o sin pieza de empuje)
encendido	—	parpadea	—	Todo correcto tras 20.000 compresiones	Mantenimiento necesario	Revisión y mantenimiento en un establecimiento autorizado
—	—	encendido	—	Mantenimiento tras 22.000 compresiones	Funcionamiento interrumpido	Revisión y mantenimiento en un establecimiento autorizado
encendido	parpadea	—	—	Pernos no introducidos	Funcionamiento interrumpido	Introducir los pernos por completo
encendido	parpadea	—	—	Temperatura incorrecta	Funcionamiento interrumpido	Lograr una temperatura de entre -5°C y +50°C para la máquina
parpadea 3 veces	—	—	—	Compresión correcta	—	—
encendido	parpadea 5 seg.	—	pitido 5 seg.	Compresión incorrecta	Es necesario un control de las mordazas de prensado	repetir el prensado, eventualmente retirar el cuerpo extraño, en caso de rotura de las mordazas, reemplazar éstas últimas.
encendido	parpadea 5 seg.	—	pitido 5 seg.	Presión incorrecta	—	Repetir el prensado, después de bloqueo 6x, véase más abajo.
—	encendido	encendido	pitido 5 seg.	6 veces sin alcanzar la presión o tiempo sobrepasado	Funcionamiento interrumpido → Servicio	Revisión y mantenimiento en un establecimiento autorizado



## 5 Einsatzbereich

Das Presswerkzeug ist mit Viega/Nussbaum Original-Pressbacken für die Verarbeitung aller Viega/Nussbaum Sanitär- und Heizungsinstallations-Systeme bis Dimension 108 geeignet. Der Einsatz anderer Pressbacken für die Verarbeitung anderer Systeme bedarf der Zustimmung der entsprechenden Systemanbieter.

## 5 Operating range

The press tool works with Viega/Nussbaum press jaws and can be used for all Viega/Nussbaum plumbing and heating installation systems up to size 108. For the use of other press jaws to work with other systems the consent of the relevant manufacturer is necessary.

## 5 Inzetgebied

Het persapparaat met de originele spanklem van Viega en Nussbaum is geschikt voor alle sanitaire en verwarmingsinstallatiesystemen van Viega en Nussbaum tot demensie 108. Voor gebruik van andere spanklemmen voor andere systemen is de toestemming van de betreffende leverancier vereist.

## 6 Pressbacken

### 6.1 Aufsetzen der Pressbacken

- ▶ Haltebolzen (11) herausziehen
- ▶ Pressbacke (1) in die schlitzförmige Öffnung des Gerätekopfes einschieben
- ▶ Haltebolzen (11) bis zum Anschlag hineinschieben.

**i** Falls der Haltebolzen nicht ganz hineingeschoben wurde, kann das Presswerkzeug nicht gestartet werden (elektronisch überwachte Sicherheitseinrichtung). LED-Anzeige: LED grün leuchtet und LED rot blinkt.

### 6.2 Reinigung der Pressbacken

**⚠** Vor Reinigungsarbeiten immer Netzstecker ziehen!

- ▶ Reinigen Sie die Pressbacken von Schmutz und metallischen Rückständen mit einem Lösungsmittel. Danach ganze Backe mit einem Schmier- und Korrosionsschutzmittel einsprühen.

## 6 Press jaws

### 6.1 Installation of the press jaws

- ▶ Pull out the retaining bolt (11)
- ▶ Insert the press jaw (1) into the slot-like opening of the tool head
- ▶ Put in the retaining bolt (11) as far as it will go.

**i** If the retaining bolt is not completely inserted, the press tool cannot be started (electronically controlled safety feature). LED display: The green light is lit, the red blinks.

### 6.2 Cleaning the jaws

**⚠** Always unplug the press tool prior to cleaning operations!

- ▶ Clean the jaws from dirt and metallic deposits with a solvent. Afterwards, apply a lubricant and corrosion protection agent to the entire jaw.

## 6 Perskop

### 6.1 Montage van de perskop

- ▶ Verwijder de pal (11)
- ▶ Schuif de spanklem (1) in de sleuf van de kop.
- ▶ Schuif de pal (11) door tot hij niet verder kan.

**i** Indien de klembout niet helemaal ingeschoven wordt kan het perstoestel niet gestart worden (elektronisch bewaakte veiligheidsinrichting). LED-aanduiding: LED groen licht op en LED rood knippert.

### 6.2 Reiniging van de perskop

**⚠** Alvorens reinigingswerken uit te voeren, altijd de stekker uit het stopcontact verwijderen!

- ▶ Reinig de perskop van vuiligheid en metaalresten met een oplosmiddel. Vervolgens de gehele kop inspuiten met een smeeren corrosiewerend middel.

## 5 Domaine d'utilisation

Avec les mâchoires originales Viega/Nussbaum l'outil de pince à sertir convient au traitement de tous les systèmes sanitaires et d'installations de chauffage Viega/Nussbaum jusqu'à la dimension 108.

L'utilisation d'autres mâchoires pour le traitement d'autres systèmes exige l'accord des off-rants de systèmes correspondants.

## 5 Campo d'impiego

Con le ganasce di compressione originali Viega/Nussbaum la pressatrice è adatta per la lavorazione di tutti i sistemi di installazione sanitaria e di riscaldamento Viega/Nussbaum fino alla dimensione 108.

L'utilizzo di altre ganasce di compressione per la lavorazione di altri sistemi esige l'approvazione dei relativi costruttori di sistema.

## 5 Campo de aplicación

Con las mordazas originales de Viega/Nussbaum, la herramienta de prensa es apropiada para el tratamiento de todos los sistemas sanitarios y de instalaciones de calefacción Viega/Nussbaum hasta la dimensión 108.

El uso de otras mordazas para el tratamiento de otros sistemas necesita la conformidad de los correspondientes oferentes de sistemas.

## 6 Mâchoires

### 6.1 Montage des mâchoires

- ▶ Retirer le boulon de retenue (11).
- ▶ Insérer la mâchoire (1) dans l'ouverture en forme de fente de la tête de l'appareil
- ▶ Introduire le boulon de retenue (11) jusqu'à la butée.

**i** En cas que le goujon de retenue ne soit pas inséré complètement, l'outil de pince à sertir ne peut pas être mis en marche (installation de sécurité contrôlée électroniquement). Display LED: LED vert luit et LED rouge reluit.

### 6.2 Nettoyage des mâchoires

**⚠** Retirez toujours la fiche secteur avant les travaux de nettoyage

- ▶ Nettoyez les mâchoires en éliminant l'encrassement et les résidus métalliques avec un solvant. Après enjaillir toute la mâchoire avec un matériel graissant et protective contre la corrosion.

## 6 Ganasce di compressione

### 6.1 Montaggio delle ganasce di compressione

- ▶ Ritirare il perno di fissaggio (11)
- ▶ Inserire la ganascia di compressione (1) nella fessura anteriore dell'utensile.
- ▶ Introdurre il perno di fissaggio (11) fino all'arresto.

**i** In caso che il perno di fissaggio non sia inserito completamente la pressatrice non può essere messa in moto (dispositivo di sicurezza controllata elettronicamente). Display LED: LED verde lumina e LED rosso lampeggia.

### 6.2 Pulizia delle ganasce

**⚠** Staccate sempre la spina dalla presa di corrente prima di effettuare lavori di pulizia!

- ▶ Pulite le ganasce eliminando l'insudiciamento ed i residui metallici con un solvente. Dopodiché ungere tutta la ganascia con un lubrificante e con un liquido anti-corrosione.

## 6 Mordazas de presión

### 6.1 Montaje de las mordazas de presión

- ▶ Encajar el pasador de sujeción (11)
- ▶ Introducir la mordaza (1) en la abertura en forma de muesca de la cabeza del aparato.
- ▶ Introducir el pasador de sujeción (11) hasta el tope.

**i** En caso de que los pernos de detención no estuvieran totalmente introducidos, la herramienta de prensa no se pondrá en funcionamiento (dispositivo de seguridad controlado electrónicamente). Indicadores luminosos: el diodo verde se ilumina y el rojo parpadea.


### 6.2 Limpieza de las mordazas de presión

**⚠** Antes de realizar las tareas de limpieza desconecte siempre el enchufe!


- ▶ Limpie la suciedad y los residuos metálicos de las mordazas con un disolvente. Luego, rocíe la mordaza por completo con un producto anticorrosivo y lubricante.

## 6 Pressbacken

### 6.3 Kontrolle der Pressbacken

 Vergewissern Sie sich, ob beim Verpressen die Pressbacke vollständig schliesst.

 Kontrollieren Sie nach jedem Gebrauch die Pressgeometrie der Pressbacken auf Schäden oder sichtbare Abnutzung.

 Kontrollieren Sie nach jedem Gebrauch das Spiel der Pressbacken. Hierzu sind die beiden Hälften der geschlossenen Pressbacken gegeneinander zu verschieben. Lassen sich die beiden Backenhälften mehr als 3 bis 4 mm verschieben, ist die Pressbacke unbedingt von einer autorisierten Kundendienststelle austauschen zu lassen.


Bei Störungen kontaktieren Sie eine autorisierte Kundendienststelle (Adressen siehe Garantiekarte).


### 6.4 Inspektion und Wartung der Pressbacken


Mit jeder Inspektion und Wartung des Presswerkzeuges (siehe 9.4 Inspektion und Wartung des Presswerkzeuges) sind auch sämtliche Pressbacken einer autorisierten Kundendienststelle zur Inspektion und Wartung zuzustellen.

## 6 Press jaws

### 6.3 Function control of the jaws

 Verify that the jaws close completely during the press process.

 Check the geometry of the jaws after each use for damages and visible wear.

 After each use, check the play of the jaws. Move both halves of the closed jaws against each other. If the jaw halves can be displaced by more than 3 to 4 mm, a correct pressing cannot be achieved and the jaw must be replaced by an Authorized Service Center.

In case of malfunctions, contact an authorized service center (for addresses refer to the Warranty Card).

### 6.4 Inspection and Maintenance of the jaws


With every inspection and maintenance of the press tool (see 9.4 Inspection and Maintenance of the press tool) all jaws are to be sent to an authorized service center for inspection and maintenance also.

## 6 Perskop

### 6.3 Controle van de perskop

 Verzeker U ervan dat bij het persen de perskop volledig gesloten is.

 Controleer na ieder gebruik de persgeometrie van de perskop op eventuele schade of zichtbare slijtage.

 Controleer na elk gebruik de speling van de perswangen. Daarvoor moeten de twee helften van de gesloten perswangen tegen elkaar geschoven worden. Indien de twee wanghelften meer dan 3 tot 4 mm verschoven kunnen worden, het is noodzakelijk dat de perswang vervangen wordt door een geautoriseerde servicedienst.

In geval van storingen dient U een erkende service-instelling te contacteren. (Adressen zie garantiekartaar).

### 6.4 Nazicht en preventief onderhoud van de perskop


Bij ieder nazicht en preventief onderhoud van het perstoestel (zie 9.4 Nazicht en preventief onderhoud van het perstoestel) moeten eveneens alle perskoppen een erkende service-instelling voor controle en onderhoud ter beschikking gesteld worden.

## 7 Arbeiten


 Beginnen Sie mit der Arbeit erst, wenn Sie diese Bedienungsanweisung gelesen und verstanden haben!

### 7.1 Auslösen des Pressvorgangs

- ▶ Schliessen Sie das Presswerkzeug am Netz an.
- ▶ Drücken Sie den «ON-OFF»-Schalter (14). Ein Piepston macht Sie darauf aufmerksam, dass das elektronische Überwachungssystem einschaltete.
- ▶ Kontrollieren Sie die LED-Anzeige (15): LED grün muss blinken.
- ▶ Prüfen Sie, ob Sie die richtige Pressbacke (1) eingesetzt haben.
- ▶ Referenzhub ausführen (LED grün leuchtet danach).


 Ohne eingesetzte Pressbacke (1) dürfen Sie das Presswerkzeug nicht starten, es könnte sonst beschädigt werden.

## 7 Operation

 Do not start work until you have read and understood these operating instructions!

### 7.1 Starting the press operation

- ▶ Connect the press tool to the power supply source.
- ▶ Press the On-off switch (14). The sound of a beep indicates that the electronic control system has been activated.
- ▶ Check the LED display (15): The green light must blink.
- ▶ Verify that the correct jaw (1) has been inserted.
- ▶ Conduct control pressing (green LED is lit afterwards).

 Do not start the press tool without the press jaw (1) being put on. You might damage the machine.

## 7 Het werken

 Begin pas met werken, als u de handleiding hebt gelezen en begrepen!

### 7.1 Verbreken van de perscyclus

- ▶ Sluit het perstoestel aan op het elektriciteitsnet
- ▶ Druk op de «ON-OFF»-schakelaar (14). Een pieptoon vestigt uw aandacht op het feit dat het elektronische controlesysteem actief werd.
- ▶ Controleer de LED-aanduiding (15): Groen LED moet knipperen.
- ▶ Onderzoek of U de juiste perskop (1) gemonteerd hebt.
- ▶ Referentiestag uitvoeren (groene LED gaat daarna branden).

 Start het apparaat niet zonder geïnstalleerde spanklem, anders kan het.

## 6 Mâchoires

### 6.3 Contrôle des mâchoires

**⚠** Rassurez vous, que la mâchoire se ferme complètement pendant le sertissage.

**⚠** Contrôlez la géométrie de sertissage des mâchoires après chaque usage pour qu'il n'y aie pas des dégâts ou usure visible.

**⚠** Contrôlez le jeu des joues après chaque usage en faisant coulisser les deux moitiés de la mâchoire fermée l'une contre l'autre. Si les deux joues se laissent coulisser de plus de 3 à 4 mm, la réception du goujon de synchronisation est cassée. La mâchoire doit absolument être remplacée par un centre de service clientèle autorisé.

En cas de dérangements contactez un centre de service clientèle autorisé (adresses veuillez voir la carte de garantie).

### 6.4 Inspection et service des mâchoires

Avec chaque inspection et service de l'outil de pince à sertir (selon point 9.4 Inspection et service de l'outil de pince à sertir) on doit aussi faire parvenir tous les mâchoires à un centre de service autorisé pour une inspection et pour service.

## 6 Ganasce di compressione

### 6.3 Controllo delle ganasce

**⚠** Assicuratevi che durante l'operazione di compressione la ganaschia si chiuda completamente.

**⚠** Dopo ogni utilizzazione controllate se la geometria di compressione delle ganasce presenta eventuali danneggiamenti oppure usura visibile.

**⚠** Controllate il gioco delle ganasce dopo ogni uso facendo scorrere le due metà della ganaschia chiusa l'una contro l'altra. Se le due metà si lasciano spostare di più di 3 – 4 mm, allora la ganaschia deve assolutamente essere cambiata da un centro di servizio clientela autorizzato.

In caso di disturbi contattate un servizio di assistenza tecnica autorizzato (Indirizzi vedi la carta di garanzia).

### 6.4 Ispezione e servizio delle ganasce di compressione

Ad ogni ispezione e servizio della pressatrice (secondo punto 9.4 Ispezione e servizio della pressatrice) si devono anche mandare tutte le ganasce ad un centro di servizio clientela autorizzato per ispezionare le stesse.

## 6 Mordazas de presión

### 6.3 Control de las mordazas de presión

**⚠** Asegúrese de que la mordaza de presión está completamente cerrada antes de realizar compresiones.

**⚠** Después de cada utilización controle la geometría de presión de las mordazas para detectar posibles desperfectos o deterioros visibles.

**⚠** Después de cada utilización controle el juego de las mordazas de presión. Las dos mitades de la mordaza de presión cerrada deben desplazarse una contra otra Si ambas mitades de la mordaza quedan desplazadas más de 3 ó 4 mm, quedará una grieta en el ajuste sincrónico de los pernos de la mordaza de presión. Hay que llevar la mordaza de presión sin falta a un establecimiento autorizado para que la sustituyan.

En caso de avería, póngase en contacto con un establecimiento autorizado (para direcciones, consulte la tarjeta de garantía).

### 6.4 Revisión y mantenimiento de las mordazas de presión

Con todas las revisiones y el mantenimiento de la herramienta de prensa (consulte el apartado 9.4 Revisión y mantenimiento de la herramienta de prensa) también se envían las mordazas de presión completas a un establecimiento autorizado para su revisión y mantenimiento.

## 7 Travaux

**⚠** Ne débutez les travaux que si vous avez lu et compris cette instruction de service!

### 7.1 Déclenchement du processus de sertissage

- ▶ Attachez l'outil de pince à sertir au courant.
- ▶ Pressez le guichet «ON-OFF» (14). Un bip sonore vous signale, que le système de contrôle électronique a été mis en marche.
- ▶ Contrôlez le display LED (15); LED vert doit clignoter.
- ▶ Vérifiez si vous avez monté la mâchoire (1) correcte.
- ▶ Faire une course de référence (LED vert luit après).

**⚠** Vous ne devez pas démarrer l'outil de pince à sertir sans avoir inséré la mâchoire (1); cela pourrait l'endommager.

## 7 Lavori

**⚠** Iniziate a lavorare soltanto dopo aver letto e capito queste istruzioni per l'uso!

### 7.1 Azionamento dell'operazione di compressione

- ▶ Attaccate la pressatrice alla corrente inserendo la spina nella presa.
- ▶ Premete l'interruttore «ON-OFF» (14). Un suono acustico vi segnala che il sistema di controllo elettronico si è azionato.
- ▶ Controllate il display LED (15); LED verde deve lampeggiare.
- ▶ Verificate se è stata montata la ganaschia di compressione (1) giusta.
- ▶ Eseguire una compressione di referenza (LED verde lumina poi).

**⚠** La pressatrice non deve essere avviata senza la ganaschia di compressione (1), perché potrebbe subire dei danneggiamenti.

## 7 Manejo

**⚠** !No comience con los trabajos hasta que no haya leído y comprendido esta instrucción de manejo!

### 7.1 Accionamiento del proceso de presión

- ▶ Conecte la herramienta de prensa a la red
- ▶ Pulse el interruptor de encendido/apagado (14). Un pitido le confirmará que el sistema de control electrónico se ha conectado.
- ▶ Controle los indicadores luminosos (15): La lamparilla LED verde debe encenderse intermitentemente.
- ▶ Compruebe si ha colocado las mordazas de presión (1) correctas.
- ▶ Ejecutar una carrera de referencia (seguidamente, la lamparilla LED verde se enciende).

**⚠** No debe proceder al arranque de la herramienta de prensa sin haber introducido la mordaza (1), ya que la misma podría resultar dañada.

## 7 Arbeiten

## 7 Operation

## 7 Het werken

### 7.1.1 Pressbacken - Schliesskontrolle

#### Ausführen des Referenzhubes:


Beim Referenzhub muss die Backe vollständig schliessen. Der Referenzhub darf nur mit funktionstüchtigen Pressbacken durchgeführt werden.


Zur Sicherheit, speziell an nicht einwandfrei zugänglichen Orten soll der Referenzhub ohne Fitting mit leeren Pressbacken durchgeführt werden.

#### Pressbacken – Schliesskontrolle


Der Referenzhub dient als Basis zur Pressbackenschliesskontrolle für alle folgenden Verpressungen mit dieser Pressbacke.

- Dieser Vorgang muss wiederholt werden bei
- Stromunterbruch Netz
  - Herausziehen des Haltebolzens


 Ohne eingesetzte Pressbacke (1) dürfen Sie das Presswerkzeug nicht starten, es könnte sonst beschädigt werden.

 Verpressen Sie niemals Fittings und Rohre mit einer unpassenden Pressbacke. Die Verpressung würde unbrauchbar und das Presswerkzeug sowie die Pressbacke könnten beschädigt werden.

- ▶ Kontrollieren Sie, ob das Presswerkzeug mit der Pressbacke korrekt und rechtwinklig zur Rohrachse auf den Pressfitting aufgesetzt wurde.

 Zur Herstellung einer korrekten Pressverbindung befolgen Sie die abgebildeten Anweisungen auf den Kunststoffbeuteln der Viega/Nussbaum-Pressfittings.

- ▶ Starten Sie das Presswerkzeug durch min. eine Sek. langes Drücken auf den Betätigungsschalter (12)

 Der Verarbeitungsvorgang erfolgt nach Pressbeginn automatisch. Nach der Verpressung fährt der Kolben selbständig in die Ausgangsposition zurück.

- ▶ Warten Sie ab, bis der Arbeitskolben vollständig zurückgefahren ist, dann können Sie die Pressbacke (1) öffnen und vom Fitting lösen.

### 7.1.1 Press jaws – Closure control

#### Executing control pressing:


The jaws must close completely. The control pressing is to be conducted with functionally intact jaws.


For added security, especially in difficult to reach and tight areas, conduct the control pressing with empty jaws and without fittings.

#### Press jaws – Closure control


The control pressing serves as a basis for the jaw closure control system and subsequent pressings with the same jaws.

- This operation has to be repeated in case of
- power supply interruption
  - removal of jaw retaining bolt


 Do not start the press tool without press jaws (1) inserted, it may cause damage to the tool.

 Never press any fittings and pipes with a press jaw that does not fit. The joint would not be correct and you may damage tool and jaws.

- ▶ Check that you have put on the press tool with the press jaw correctly and at a right angle to the pipe axis.

 To produce a proper joint follow the illustrated instructions on the plastic bags of the Viega/ Nussbaum fittings.

- ▶ Start the press tool by depressing the start button (12) at least one second.

 The press operation proceeds automatically. Following completion of the pressing, the piston returns to it's initial starting position.

- ▶ Wait until the piston has been brought back completely, then you can open the press jaw (1) and take it off the fitting.

### 7.1.1 Perskaken – sluitcontrole

#### Uitvoeren van de referentieslag:


Bok de referentieslag dient de kaak volledig te sluiten. De referentieslag mag uitsluitend met een correct werkende perskaak worden uitgevoerd.


Voor de zekerheid, met name op slecht of minder goed toegankelijke plaatsen, dient de referentieslag zonder fitting met lege perskaken te worden uitgevoerd.

#### Perskaken – sluitcontrole


De referentieslag dient als basis voor de perskaaksluitcontrole voor alle volgende verpersingen met deze perskaak.

- Dit procedé moet herhaald worden bij
- Stroomonderbreking net
  - Uittrekken van de bevestigingsbout

 Zonder gemonteerde bevestigingsbout (1) mag de persinstallatie niet worden gestart; zij zou anders beschadigd kunnen worden.

 Werk niet met een niet goed passende spanklem. Het persen kan hierdoor mislukken en zowel het apparaat als de spanklem kunnen beschadigt raken.

- ▶ Controleer of het apparaat met de spanklem in een rechte hoek op de as van het aansluitstuk is geplaatst.

 Volg voor een correcte aansluiting de aanwijzingen op de verpakking van de Viega/Nussbaum-aansluitstukken.

- ▶ Start het perstoestel door min. één sec. lang te drukken op de besturingsschakelaar (12).

 Het werkeringsproces volgt automatisch na het begin van het persen. Na de persing keert de zuiger zelfstandig terug in de uitgangspositie.

- ▶ Wacht tot de pluiner helemaal is teruggelopen. Open daarna de spanklem (1) en maak hem los van het aansluitstuk.

## 7 Travaux

## 7 Lavori

## 7 Manejo

### 7.1.1 Contrôle de fermeture de la mâchoire

#### Exécution de la course de référence:

En exécutant la course de référence la mâchoire doit se fermer complètement. La course de référence doit seulement être faite avec des mâchoires parfaitement en ordre et en pleine fonctionnement.

Pour sécurité, spécialement dans des endroits difficiles à joindre, la course de référence devrait être faite sans le fitting avec mâchoire vide.

#### Contrôle de fermeture de la mâchoire

La course de référence agit de base pour le contrôle de fermeture de la mâchoire pour tous les sertissages suivants avec cette mâchoire.

Cette procédure doit être répétée

- après un coup-circuit
- pour enlever le boulon de retenue

⚠ Sans avoir montée une mâchoire (1) l'outil de pince à sertir ne doit pas être mis en marche. L'outil pourrait s'endommager.

⚠ Ne procédez jamais à un sertissage de raccords et de tubes avec une mâchoire non appropriée. Le sertissage serait inutilisable et l'outil de pince à sertir ainsi que la mâchoire pourraient être endommagés.

► Contrôlez si vous avez placé correctement l'outil de pince à sertir avec la mâchoire sur le raccord à sertir, perpendiculairement par rapport à l'axe du tube.

⚠ Pour la réalisation d'un emmanchement correct respectez les instructions illustrées sur les sachets plastiques de raccords Viega/Nussbaum.

► Mettez l'outil de pince à sertir en marche en pressant le commutateur de mise en marche (12) pour 1 sec. au minimum.

**i** Le procès de sertissage commence automatiquement. Après le sertissage le piston se report lui-même sur la position originale.

► Attendez que le piston moteur soit entièrement revenu. Vous pouvez alors ouvrir la mâchoire (1) et libérer le raccord.

### 7.1.1 Controllo di chiusura della ganascia

#### Esecuzione della compressione di referenza:

Con la compressione di referenza la ganascia si deve chiudere completamente. La compressione di referenza deve soltanto essere fatta con una ganascia di funzionamento perfetto.

Per sicurezza, specialmente nei luoghi difficili da raggiungere, la compressione di referenza deve essere eseguita senza fitting, con la ganascia vuota.

#### Controllo di chiusura della ganascia

La compressione di referenza serve da base per il controllo di chiusura della ganascia per tutte le compressioni consecutive con questa ganascia.

Questo procedimento dev'essere rifatto

- dopo un'interruzione di corrente, corto circuito
- quando si toglie il perno di fissaggio

⚠ Senza aver montato una ganascia (1) la pressatrice non deve essere messa in moto. Potrebbe subire dei danni.

⚠ Non comprimate mai dei raccordi e dei tubi con una ganascia di compressione non appropriata. La compressione diventerebbe inutilizzabile ed inoltre la pressatrice e le ganasce di compressione potrebbero essere danneggiate.

► Controllate se la pressatrice con la ganascia di compressione è piazzata correttamente sul raccordo, in posizione perpendicolare nei confronti dell'asse del tubo.

⚠ Per realizzare un collegamento a compressione corretto seguite le istruzioni illustrate sui sacchetti di plastica dei raccordi Viega/Nussbaum.

► Mettete in moto la pressatrice schiacciando al minimo per un secondo il pulsante d'avviamento (12).

**i** Il processo di lavorazione avviene automaticamente. Dopo la compressione il pistone ritorna nella posizione iniziale.

► Aspettate che il pistone motore sia tornato nella posizione iniziale, dopodiché potete aprire la ganascia di compressione (1) e staccarla dal raccordo.

### 7.1.1 Control del cierre de las mordazas de prensado

#### Ejecutar la carrera de referencia:

Durante la carrera de referencia, la mordaza debe cerrar completamente. La carrera de referencia sólo debe hacerse con mordazas en buen estado.

Por razones de seguridad y especialmente en lugares con dificultades de acceso, la carrera de referencia deberá hacerse sin pieza de empalme y con las mordazas de prensa vacías.

#### Controlar el cierre de las mordazas de prensado

La carrera de referencia sirve como base para el control de la capacidad de cierre de las mordazas para todas las operaciones de prensado siguientes que se realicen con la misma mordaza.

Esta operación deberá repetirse cuando:

- Se interrumpe el suministro eléctrico
- Se retira el bulón de sujeción

⚠ Si la mordaza (1) no está instalada, no deberá ponerse en marcha la herramienta prensadora, de lo contrario ésta podría dañarse.

⚠ Nunca lleve a cabo un presando de manguitos y tubos con una mordaza inapropiada. El prensado no sería utilizable y tanto la herramienta de prensa como la mordaza podrían resultar dañadas.

► Controle si ha colocado correctamente la herramienta de prensa con la mordaza sobre el manguito, es decir, perpendicularmente con relación al eje del tubo.

⚠ Para efectuar una unión prensora correcta, siga las instrucciones ilustradas en las bolsas de plástico de los manguitos Viega/Nussbaum.

► Ponga en funcionamiento la herramienta de prensa pulsando el interruptor de confirmación (12) 1 segundo como mínimo.

**i** El proceso de elaboración comenzará de manera automática cuando empiece a funcionar la máquina. Una vez realizada la compresión, el émbolo vuelve a la posición del salida por sí solo.

► Espere a que el pasador de sujeción haya retornado por completo para poder abrir la mordaza (1) y liberar el manguito.

**⚠** Sollte während des Pressvorgangs der werkseitig definierte Verpressdruck oder die Verpresszeit nicht eingehalten werden, so wird Ihnen das optisch (LED grün leuchtet und LED rot blinkt) sowie akustisch (Piepstöne) angezeigt. Die Verpressung muss nochmals durchgeführt werden.

**i** Nach 6 x Druck nicht erreicht oder Verpresszeit überschritten wird das Presswerkzeug automatisch gesperrt (LED rot und LED orange leuchten). Das Presswerkzeug muss einer offiziellen Kundendienststelle zur Inspektion und Wartung eingeschickt werden (Adressen Garantiekarte).

**i** Schliesst die Pressbacke beim Verpressen, durch Verschmutzung oder sonstige Ursache (z.B. auch Bruch) nicht vollständig, wird dies durch ca. 5 sek. langes Blinken der roten LED und Piepstöne angezeigt. Die Pressbacke muss auf Verschmutzung oder Defekt kontrolliert werden und die Verpressung ist zu wiederholen bis die grüne LED die Verpressung durch 3 x blinken als in Ordnung bestätigt.

**i** Sollte das Presswerkzeug trotz Drücken des Betätigungsschalters nicht starten, so kontrollieren Sie,

- ▶ ob das elektronische System durch Betätigung des «ON-OFF»-Schalters (14) eingeschaltet wurde (mindestens LED grün muss leuchten).
- ▶ die LED-Anzeige generell. Massnahmen bei leuchten oder blinken der LED rot und/oder orange entnehmen Sie dem Kapitel 4.4.
- ▶ ob der Rotor des Elektromotors (2) von einem vorgängigen Pressvorgang noch am Drehen ist.
- ▶ ob das Gerät sowie allfälliges Verlängerungskabel am Stromnetz angeschlossen ist.
- ▶ ob Spannung im Netz vorhanden ist.

Sollte das Presswerkzeug immer noch nicht starten, ist es Ihrer nächsten autorisierten Kundendienststelle zur Inspektion und Wartung einzusenden.

**⚠** Should the factory set operating pressure or the press time not be attained during the press process, you will be alerted optically (the green LED lit and the red blinking) as well as acoustically (beeping). The press operation is to be repeated.

**i** If for 6 consecutive times the operating pressure is not reached or the press-time exceeded, the press tool automatically blocks (red and yellow LED lit). The machine must be sent to an authorized service center for inspection and maintenance (addresses see Warranty Card).

**i** If the jaws do not close completely during operation due to dirt or other causes (including e.g. breakage), the red light on the LED blinks for approx. 5 seconds and is accompanied by beeping sounds. Inspect the jaws for contamination or damage and repeat the press operation until the pressing is confirmed as complete by 3 green blinks on the LED display.

**i** Should the press tool not be activated when depressing the start button, check:

- ▶ has the electronic system been activated (at least the green light must be lit) by pressing the On-off switch (14)?
- ▶ general visual inspection of the LED display. If the red or yellow lights on the LED display are lit or blinking, follow the directions under Chapter 4.4.
- ▶ is the rotor of the electric motor (2) still rotating from a previous press operation?
- ▶ The machine or the extension cord is really plugged in.
- ▶ The power supply is in order.

If the press tool is still not functioning after these checks it has to be sent to the nearest authorized service center to be repaired.

**⚠** Indien gedurende het persproces de van fabriekswege gedefinieerde persdruk of de per-stijd niet wordt aangehouden, dan wordt U hiervan optisch (LED groen licht op en LED rood knippert) evenals akoestisch (pieptonen) verwittigd. De persing moet dan nogmaals uitgevoerd worden.

**i** Indien 6 x de druk niet wordt bereikt of de perstijd overschreden wordt het perstoestel automatisch geblokkeerd (LED rood en LED oranje lichten op. Het perstoestel moet naar een officiële service-instelling gestuurd worden voor controle en onderhoud (Adressen zie Garantiekaart).

**i** Indien de perskop bij het persen, door vervuiling of om het even welke oorzaak niet volledig sluit (bijv. breuk), dan wordt dit door het knipperen van de rode LED en een pieptoon gedurende ongeveer 5 sec. aangetoond. De perskop dient op vervuiling of defect gecontroleerd te worden en de persing dient herhaald te worden tot de groene LED door 3 x te knipperen bevestigt dat de persing in orde is.

**i** Indien het perstoestel ondanks het drukken op de besturingschakelaar niet start, dient U te controleren,

- ▶ of het elektronische systeem door het bewegen van de «ON-OFF»-schakelaars (14) ingeschakeld werd (minstens LED groen moet oplichten).
- ▶ de LED-aanduiding in het algemeen. Maatregelen bij het oplichten of knipperen van de rode en/of oranje LED kan U vinden in hoofdstuk 4.4.
- ▶ of de rotor van de elektromotor (2) nog aan het draaien is van een vorige persing
- ▶ of et apparaat en een eventueel verlengsnoer op het elektriciteitsnet zijn aangesloten.
- ▶ Of er spanning op het net staat.

Wil het apparaat dan nog steeds niet werken, levert u het dan voor reparatie in bij uw serviceverlener.

## 7 Travaux

**⚠** En cas que pendant le sertissage la pression du sertissage ou le temps limité ne soient pas respectés, un signal optique (LED vert luit et LED rouge clignote) et acoustique (bips so-nores) vous l'indiquera. Le sertissage doit être refait.

**i** Après n'avoir pas obtenu la pression correcte ou après avoir excédé le temps limité de sertissage pendant 6 essais consécutifs, l'outil de pince à sertir se ferme automatiquement (LED rouge et LED orange clignotent). L'outil de pince à sertir doit être envoyé à un centre de service autorisé pour inspection et service (adresses voir la carte de garantie).

**i** En cas que la mâchoire ne se ferme pas correctement à cause d'encrassement et de résidus métalliques (par exemple aussi rupture) on reçoit un signal de l'LED rouge clignotant pendant 5 sec. et de bips sonores. La mâchoire doit être contrôlée en ce qui concerne un encrassement ou un dégât et le sertissage doit être répété jusqu'à l'LED vert signale un sertissage parfait en clignotant 3x.

**i** En cas que l'outil de pince à sertir ne démarre pas en actionnant le commutateur de mise en marche vous devez contrôler

- ▶ si le système électronique a été mis en marche en pressant le guichet «ON-OFF» (14) (au minimum l'LED vert doit être allumé).
- ▶ le display LED en générale doit être allumé; les mesures à prendre en cas que l'LED rouge et/ou orange clignotent --> voir chapitre 4.4
- ▶ si le rotor du moteur électrique (2) tourne encore à cause du sertissage précédent
- ▶ l'appareil est raccordé au secteur.
- ▶ le réseau est sous tension.

Si l'outil de pince à sertir ne devait toujours pas démarrer il faudra l'envoyer pour réparation à un centre de service clientèle autorisé.

## 7 Lavori

**⚠** Se durante la compressione non viene rispettato sia la compressione indicata dallo stabilimento o sia il tempo di compressione, questo vi sarà segnalato tramite il display LED (LED verde lumina e LED rosso lampeggia) e tramite dei suoni acustici. La compressione dev'essere ripetuta.

**i** Dopo non aver raggiunto la pressione giusta o dopo aver sorpassato il tempo di compressione per 6 volte di seguito la pressatrice si blocca automaticamente (LED rosso e LED arancione luminano). La pressatrice dev'essere inviata per ispezione e servizio ad un centro di servizio clientela autorizzato (indirizzi vedi la carta di garanzia).

**i** Se la ganaschia non si chiude completamente a causa d'insudiciamento o per un altro motivo (per esempio anche una rottura) il display LED ve lo segnala con il LED rosso lampeggiante e toni sonori per ca. 5 secondi. La ganaschia dev'essere controllata in quanto riguarda un'insudiciamento e la compressione dev'essere ripetuta finché il LED verde conferma una compressione perfetta lampeggiando per 3 volte.

**i** In caso che la pressatrice non si metta in moto premendo il pulsante d'avviamento si deve controllare,

- ▶ se il sistema elettronico si è acceso premendo l'interruttore «ON-OFF» (14); almeno il LED verde dev'essere illuminato.
- ▶ il display LED in generale; cosa fare in caso che il LED rosso e/o arancione lampeggi o lumini --> vedere capitolo 4.4
- ▶ se il rotore del motore elettrico (2) è ancora in movimento per un processo di compressione precedente
- ▶ se l'utensile e l'eventuale prolunga sono allacciati alla rete elettrica
- ▶ se la rete elettrica è sotto tensione

Nel caso che la pressatrice non si dovesse ancora avviare va inviata per la riparazione ad un centro di servizio clientela autorizzato.

## 7 Manejo

**⚠** Si durante el proceso no se cumplieran la presión de la unión definida por el fabricante o el tiempo de presión, una señal óptica (el indicador luminoso verde encendido y el rojo parpadeando) y acústica (un pitido) se lo indicarán. La compresión debe repetirse.

**i** Si tras 6 intentos no se alcanza la presión adecuada o se excede el tiempo de presión, la herramienta de prensa se detiene automáticamente (los indicadores rojo y naranja están encendidos). La herramienta de prensa debería llevarse a un establecimiento autorizado para su revisión y mantenimiento (para direcciones, consulte la tarjeta de garantía).

**i** Si la mordaza de presión no se cierra por completo al realizar una compresión a causa de la suciedad o por cualquier otro motivo (p.ej. sufrir una rotura), esto se indicará mediante el parpadeo durante 5 segundos del indicador rojo acompañado de un pitido. Se debería comprobar la suciedad y estado de la mordaza de presión y repetir la compresión hasta que el indicador verde confirme que es correcta parpadeando 3 veces.

**i** Si la herramienta de prensa no se pone en funcionamiento al pulsar el interruptor de confirmación, compruebe lo siguiente:

- ▶ si el sistema electrónico está conectado mediante el interruptor de encendido/apagado (14) (como mínimo debe estar encendido el indicador verde).
- ▶ los indicadores luminosos en general. Para ver qué medidas tomar si los indicadores luminosos rojo y/o naranja están encendidos o parpadean, consulte el apartado 4.4
- ▶ si el rotor del motor eléctrico (2) aún está girando desde la compresión anterior
- ▶ tanto el aparato como el cable de prolongación están conectados a la red.
- ▶ hay tensión en la red.

Si la herramienta de prensa sigue sin arrancar, debe enviarse la misma al punto de mantenimiento autorizado más próximo con el fin de que sea reparada.

## 7 Arbeiten

### 7.2 Unterbrechen des automatischen Pressvorgangs

**⚠** **Muss aus irgend einem Grund der automatische Pressvorgang unterbrochen werden, so drücken Sie kräftig auf den roten Not-Aus-Knopf (6).**

**i** Durch Drücken auf den Not-Aus-Knopf (6) wird der Öldruck schlagartig abgebaut und der Arbeitskolben fährt zurück. Das gleiche Vorgehen ist anzuwenden, um nach einem Stromausfall den blockierten Kolben bzw. eine blockierte Pressbacke lösen zu können.

**i** Das elektronische Überwachungssystem registriert den schlagartigen Öldruckabfall als Fehlverpressung, d.h. Druck nicht erreicht. Die LED grün leuchtet und LED rot blinkt. Das Presswerkzeug warnt Sie zusätzlich durch ein akustisches Signal. Nach der sechsten Fehlverpressung (Druck nicht erreicht oder Verpresszeit überschritten) und/oder Betätigungen des roten Not-Aus-Knopfs (6) wird das Presswerkzeug durch die elektronische Überwachung gesperrt und es ist an eine Kundendienststelle zur Inspektion und Wartung einzusenden (Adressen siehe Kapitel 10. Kundendienst oder Garantiekarte).

**⚠** **Nicht vollständig durchgeführte Verpressungen müssen gemäss Punkt 7.1 wiederholt werden!**

### 7.3 Betrieb des Presswerkzeug Typ 3 mit Notstromaggregat 230 V

**i** Für den Betrieb des Presswerkzeuges Typ 3 ist eine Leistungsreserve von min. 1'500 W erforderlich.

Bitte beachten Sie, dass bei weiteren Verbrauchern, welche am selben Notstromaggregat angeschlossen sind, diese Reserve vorhanden bleibt.

**i** Bei einem Spannungsabfall unter 180 V kann sich das Presswerkzeug Typ 3 blockieren (Sicherheitsabschaltung bei Netzbetrieb). Die Blockierung der Maschine kann durch ein Aus- und Einstecken aufgehoben werden, sofern bei der Wiederholung eine korrekte Netzspannung vorhanden ist.

**i** Während der Inbetriebnahme des Notstromaggregates, darf das Presswerkzeug Typ 3 nicht angeschlossen sein. Bei angeschlossenem Presswerkzeug Typ 3 wird durch den Anlauf des Notstromaggregates die Schliesskontrolle der Pressbacken ausser Funktion gesetzt (die grüne LED blinkt Referenz nicht vorhanden). Die übrigen Maschinen- und Sicherheitsfunktionen bleiben erhalten.

**i** Das Presswerkzeug Typ 3 erst an das Notstromaggregat anschliessen, wenn dieses die konstante Leistung und Spannung bereit stellt.

## 7 Operation

### 7.2 Interrupting the automatic press operation

**⚠** **If for some reason the automatic press operation has to be interrupted press firmly on the red emergency "OFF"-switch (6).**

**i** By pressing the emergency "OFF"-switch (6) the oil pressure is reduced at once and the piston is brought back to its original position. The same procedure has to be followed after the power supply has been interrupted to free the blocked piston or the blocked press jaw.

**i** The electronic control system registers a sudden oil pressure drop as an incorrect pressing, i.e. operating pressure not attained. The LED display shows the green light on and the red blinking. After 6 consecutive incomplete press operations (correct pressure not attained or press-time exceeded) and/or activating the red emergency-button (6), the electronic control system automatically blocks the tool and it must be sent to an authorized Service Center for inspection and maintenance (addresses see Chapter 10. Customer Service, Authorized Service Centers or Warranty Card).

**⚠** **Whenever the press operation cannot be carried out completely it has to be repeated as described in point 7.1.!**

### 7.3 Operating the press tool type 3 with an emergency generator for 230 V power

**i** For satisfactory operation of the press tool, a minimum reserve of 1500 W is required.

If other users are connected to the same emergency generator, ascertain that the reserve margin is guaranteed.

**i** A power drop below 180 V can cause the press tool type 3 to block itself (electrical operating safety feature). The tool can be reactivated by unplugging it from and re-plugging it into the power source, provided the correct voltage is supplied.

**i** During start-up of the emergency power generator, the press tool must be disconnected from the unit. If connected, the start-up process of the emergency power generator causes the jaw closure control out of operation (the green LED blinks, no reference exists). The remaining machine and safety features will function.

**i** Only connect the press tool type 3 to the emergency power aggregate when constant power and voltage supplies are guaranteed.

## 7 Het werken

### 7.2 Onderbreken van de automatische perscyclus

**⚠** **Als het automatische persen om wat voor reden dan ook onderbroken moet worden, druk dan met kracht op de noodknop (6).**

**i** Door drukken van de noodknop wordt de oliedruk meteen verlaagd en loopt de plunjer terug. Op dezelfde manier kunt u na een stroomuitval een mogelijke blokkering van de plunjer of de spanklem opheffen

**i** Het elektronische bewakingssysteem registreert de impulsachtige oliedrukvermindering als verkeerde persing, d.w.z. druk niet bereikt. De LED groen licht op en LED rood knippert. Het perstoestel waarschuwt U bijkomend door een akoestisch signaal. Na de zesde verkeerde persing (druk niet bereikt of perstijd overschreden) en/of in werking stelling van de rode nood-uit-knop (6) wordt het perstoestel door de elektronische controle geblokkeerd en dient het aan een service-instelling gestuurd te worden ter controle en onderhoud (raadpleeg voor adressen Garantiekart zie hoofdstuk 10 klantenservice).

**⚠** **Niet volledig uitgevoerde persingen moeten opnieuw worden uitgevoerd volgens punt 7.1.!**

### 7.3 Werking van de persinstallatie type 3 met noodstroomaggregaat 230 V

**i** Voor de werking van de persinstallatie type 3 is een reservevermogen van ten minste 1'500 W noodzakelijk.

Let er s.v.p. op dat deze reserve gewaarborgd blijft, als er andere elementen aan hetzelfde noodstroomaggregaat zijn aangesloten.

**i** Bij een spanningsverval tot onder 180 V kan de persinstallatie type 3 blokkeren (veiligheidsuitschakeling bij netvoeding). De blokkering van de machine kan door het uithalen en insteken van de stekker worden verholpen, voor zover er bij de herhaling een juiste netspanning aanwezig is.

**i** Tijdens de inbedrijfstelling van het noodstroomaggregaat mag de persinstallatie type 3 niet aangesloten zijn. Bij een aangesloten persinstallatie type 3 wordt door de start van het noodstroomaggregaat de sluitcontrole van de perskaak buiten werking gesteld (de groene LED knippert, geen referentie aanwezig). De overige machines beveiligingsfuncties blijven behouden.

**i** De persinstallatie type 3 pas aansluiten aan het noodstroomaggregaat, als deze een constant vermogen en een constante spanning levert.

## 7 Travaux

### 7.2 Interruption du processus automatique de sertissage

**!** Si pour quelque raison que ce soit le processus automatique de sertissage doit être interrompu, appuyez vigoureusement sur le bouton d'arrêt d'urgence rouge (6).

**i** En appuyant sur le bouton d'arrêt d'urgence (6) la pression d'huile est subitement éliminée et le piston moteur revient en arrière. Il faut employer la même procédure afin de pouvoir libérer la mâchoire et/ou le piston bloqué lors d'une panne de courant.

**i** Le système de contrôle électronique registre la perte de pression d'huile comme un mauvais sertissage, c'est à dire pression pas obtenue. L'LED vert luit et l'LED rouge clignote. L'outil de pince à sertir vous l'indique aussi acoustiquement. Après le 6ième mauvais sertissage l'un après l'autre (pression pas obtenue ou temps de sertissage excédé) et/ou après activation du bouton rouge d'arrêt d'urgence (6) l'outil de pince à sertir reste bloqué par le contrôle électronique et l'outil doit être envoyé pour inspection et service à un centre de service clientèle (adresses voir la carte de garantie).

**!** Les sertissages non-achevés doivent être répétés conformément au point 7.1!

### 7.3 Travailler avec l'outil de pince à sertir avec groupe électrogène de réserve 230 V

**i** Pour le travail avec l'outil de pince à sertir type 3 il faut au minimum une réserve de puissance de 1'500 W. Veuillez faire attention, que cette réserve reste gardée aussi avec tous les autres consommateurs connectés au groupe électrogène de réserve.

**i** Au moment d'un chute de tension au-dessus de 180 V l'outil de pince à sertir type 3 se peut bloquer (débrayage de sécurité si l'outil est connecté). Le blocage peut être éliminé en débrayant et remettant en marche l'outil, mais seulement si entretemps l'alimentation a obtenu la tension correcte.

**i** Au moment de la mise en marche du groupe électrogène de réserve l'outil de pince à sertir type 3 ne doit pas être attaché. Si l'outil de pince à sertir type 3 est attaché au moment de la mise en marche du groupe électrogène de service le contrôle de fermeture de la mâchoire ne fonctionne plus (LED vert clignote, pas de référence). Les autres fonctionnements de l'outil et de la sécurité restent actifs.

**i** N'attacher l'outil de pince à sertir type 3 au groupe électrogène de réserve qu'au moment que la tension et la puissance sont constantes.

## 7 Lavori

### 7.2 Interruzione del processo di compressione automatico

**!** Se per un motivo qualsiasi il processo di compressione automatico deve essere interrotto, premete con forza il pulsante d'arresto d'emergenza rosso (6).

**i** Premendo il pulsante d'arresto d'emergenza (6) la pressione dell'olio viene ridotta istantaneamente e il pistone motore si ritira. La stessa operazione va effettuata per sbloccare il pistone oppure la ganaschia di compressione rimasti bloccati per una mancanza di corrente elettrica.

**i** Il sistema di controllo elettronico registra una perdita della pressione d'olio improvvisa come una compressione fallita, sarebbe a dire pressione non raggiunta. Il LED verde lumina e il LED rosso lampeggia. La pressatrice vi avverte anche tramite un segnale acustico. Dopo la 6a compressione fallita di seguito (pressione non raggiunta o tempo di compressione sorpassato) e/o dopo aver premuto il pulsante d'arresto d'emergenza rosso (6) il sistema di controllo elettronico blocca la pressatrice e si deve mandarla ad un centro di servizio clientela autorizzato per ispezione e manutenzione (indirizzi vedi la carta di garanzia).

**!** Le compressioni non completate devono essere ripetute secondo il punto 7.1!

### 7.3 Funzionamento della pressatrice tipo 3 con gruppo elettrogeno di riserva 230 V

**i** Per il funzionamento della pressatrice tipo 3 è necessaria una riserva di rendimento di almeno 1'500W. Vogliate fare attenzione, che questa riserva rimani a disposizione anche con altri consumatori attaccati allo stesso gruppo elettrogeno di riserva.

**i** In caso di caduta di voltaggio sotto i 180 V la pressatrice tipo 3 si può bloccare (si spegne per sicurezza quando attaccata alla corrente). Il bloccaggio può essere eliminato tirando la presa e rimettendola, ma solo se dopo aver rimesso la presa il voltaggio è di nuovo raggiunto.

**i** Non lasciare la pressatrice tipo 3 collegata mentre state attaccando il gruppo elettrogeno di riserva. Avendo la pressatrice tipo 3 collegata il controllo di chiusura della ganaschia si mette fuori funzionamento quando il gruppo elettrogeno di riserva viene messa in moto (LED verde lampeggia, referenza non esistente). Gli altri funzionamenti della pressatrice e di sicurezza rimangono attivi.

**i** Soltanto attaccare la pressatrice tipo 3 al gruppo elettrogeno di riserva quando questo mette a disposizione un rendimento e voltaggio costante.

## 7 Manejo

### 7.2 Interrupción del proceso automático de prensado

**!** Si por la razón que fuere debe interrumpirse el proceso automático de prensado, pulse energicamente el botón rojo de parada de emergencia (6).

**i** Al pulsar el botón de parada de emergencia (6), la presión del aceite se elimina de repente y el émbolo de trabajo vuelve atrás. Para liberar la mordaza o el émbolo bloqueado tras una avería de corriente, es necesario emplear el mismo procedimiento.

**i** El sistema de control electrónico registra la disminución repentina de presión de aceite como compresión errónea, es decir, que no se ha alcanzado la presión necesaria. El indicador verde está encendido y el rojo parpadea. La herramienta de prensa le avisa además emitiendo una señal acústica. Tras el sexto error (no se ha alcanzado la presión o se ha sobrepasado el tiempo de presión) o al accionar el botón rojo de emergencia (6), la herramienta de prensa se para por medio del dispositivo de control electrónico y debe llevarse a un establecimiento autorizado para su revisión y mantenimiento (para direcciones, consulte la tarjeta de garantía).

**!** Las uniones forzadas no realizadas por completo deben repetirse conformemente al punto 7.1.!

### 7.3 Servicio de la herramienta de prensado tipo 3 con grupo electrógeno de emergencia 230V

**i** Para el servicio de la herramienta prensadora tipo 3 se precisa una reserva de potencia mínima de 1'500 W. Por favor, tenga en cuenta este dato, ya que esta reserva de potencia será necesaria en el caso de que otros consumidores estén conectados al mismo grupo electrógeno de emergencia.

**i** Cuando la tensión cae por debajo de los 180 V, la herramienta prensadora tipo 3 puede bloquearse (paro de emergencia en caso de alimentación de red). La máquina puede ser desbloqueada de la siguiente manera: desenchufar y volver a enchufar la máquina. No obstante, esta operación sólo tendrá éxito si la tensión de la red ha vuelto a la normalidad.

**i** Durante la puesta en servicio del grupo electrógeno de emergencia, la herramienta de prensado tipo 3 no debe estar conectada. Cuando la herramienta de prensado tipo 3 está conectada, al poner en marcha el grupo electrógeno de emergencia, el sistema de control del cierre de las mordazas no funciona (la lamparilla LED verde se enciende intermitentemente, ausencia de referencia). Las demás funciones de la máquina y de seguridad siguen funcionando normalmente.

**i** La herramienta de prensado tipo 3 no deberá conectarse al grupo electrógeno de emergencia antes de que éste suministre una tensión y una potencia constantes.

## 8 Lagerung und Entsorgung

## 8 Storage and disposal

## 8 Opslag en afvalverwerking

### 8.1 Empfindlichkeit

Das Presswerkzeug ist vor harten Schlägen, Nässe, Feuchtigkeit, Schmutz, Staub, extremer Kälte, extremer Hitze, chemischen Lösungen und Gasen zu schützen.

**i** Falls die Temperatur des Hydrauliköls nicht im definierten Bereich von  $-5^{\circ}\text{C}$  bis  $+50^{\circ}\text{C}$  ist, kann das Presswerkzeug nicht gestartet werden (elektronisches Überwachungssystem: LED grün leuchtet und rot blinkt).

### 8.1 Sensitivity

The press tool has to be protected from heavy blows, dampness, moisture, dirt, dust, extreme cold, extreme heat, chemical solutions and gases.

**i** If the temperature of the hydraulic fluid is not within the specified range of  $-5^{\circ}\text{C}$  to  $+50^{\circ}\text{C}$ , the press tool cannot be activated (on the LED display, the green light is lit and the red blinks).

### 8.1 Gevoeligheid

Het persapparaat dient te worden beschermd tegen harde stoten, nattigheid, vocht, vuil, smeer, stof, extreme kou, extreme hitte, chemische oplossingen en gassen.

**i** Indien de temperatuur van de hydraulische olie niet in het voorgeschreven bereik van  $-5^{\circ}\text{C}$  tot  $+50^{\circ}\text{C}$  is, kan het pers toestel niet gebruikt worden (elektronisch controlesysteem: LED groen licht op en rood knippert).

### 8.2 Zwischenlagerung

Wird das Presswerkzeug nicht unmittelbar nach Anlieferung eingesetzt, soll dieses in der Originalverpackung an einem trockenen Ort gelagert werden.

**⚠** Bewahren Sie Presswerkzeuge ausserhalb der Reichweite von unbefugten Personen an trockenen, verschliessbaren Orten auf!

**⚠** Presswerkzeuge, die über längere Zeit (6 Monate und mehr) nicht eingesetzt wurden, sind trocken zu reinigen. Zudem überprüfen Sie beim Ersteinsatz die Funktionstüchtigkeit, indem Sie die Kontrollen gemäss Punkt 9.2 durchführen.

### 8.2 Temporary storage

If the press tool will not used immediately after delivery, it must be stored in a dry location or transported in its original packaging.

**⚠** Keep the press tool out of reach of any unauthorized person and store it in a dry place that can be locked.

**⚠** Press tools that are not be used for longer periods of time (6 months or more) have to be cleaned before storage. In addition to that they have to be checked according to point 9.2 before they are used again.

### 8.2 Opslag van goederen

Wanneer het perswerktuig niet onmiddellijk na de levering wordt gebruikt, moet het in de oorspronkelijke verpakking op een droge plaats worden opgeslagen.

**⚠** Bewaar het apparaat buiten bereik van onbevoegden op een droge, afsluitbare plaats!

**⚠** Als apparaten langer dan 6 maanden niet zijn gebruikt, dienen ze droog gereinigd te worden. Controleer bovendien bij het eerste gebruik de werking, door de controle uit te voeren die staat beschreven onder punt 9.2.

### 8.3 Entsorgung

Senden Sie das Presswerkzeug zwecks umweltgerechter Entsorgung Ihrer nächstgelegenen Kundendienststelle (Adressen siehe Garantiekarte) ein oder übergeben Sie es einer Wiederverwertungsfirma. Presswerkzeuge dürfen nicht als Schrott oder als Hausmüll entsorgt werden.

### 8.3 Disposal

Send your press tool to the nearest authorized service center (for addresses see Warranty Card) for environmentally safe disposal or hand it over to a specialized firm to have it recycled. Press tools may not be disposed of as scrap metal or with the normal household garbage.

### 8.3 Afvalverwerking

Voor milieuvriendelijke verwerking van de afvalstoffen, levert u het apparaat in bij een erkende serviceverlener (raadpleeg voor adressen Garantiekarte) of een verwerkingsbedrijf. Persapparaten zijn geen huisvuil, maar chemisch afval.

## 8 Stockage et élimination

### 8.1 Sensibilité

L'outil de pince à sertir craint les coups, l'eau, l'humidité, la saleté, la poussière, les températures trop élevées ou trop basses, les solutions chimiques et les gaz.

**i** En cas que l'huile hydraulique ne se trouve pas entre les  $-5^{\circ}\text{C}$  et  $+50^{\circ}\text{C}$  définies, l'outil de pince à sertir ne peut pas être mis en marche (système de contrôle électronique: LED vert luit et rouge clignote).

### 8.2 Entreposage intermédiaire

Si l'appareil n'est pas utilisé immédiatement après sa livraison il doit être entreposé dans son emballage d'origine à un endroit sec.

**⚠** Conservez l'outil de pince à sertir dans un endroit sec et verrouillable, hors de portée des personnes non-autorisées.

**⚠** Les outils de pince à sertir non-utilisés pour une période prolongée (6 mois et au-delà) doivent être nettoyés à sec. Vérifiez également l'aptitude au fonctionnement lors de la première utilisation en procédant aux contrôles conformément au paragraphe 9.2.

### 8.3 Elimination

Envoyez l'outil de pince à sertir à votre centre de service clientèle autorisé (adresses voir la carte de garantie) en vue de l'élimination écologique ou transférez-le à une société de recyclage. Les outils de pince à sertir ne doivent pas être mis au rebut ni éliminés en tant que déchets domestiques.

## 8 Immagazzinamento ed eliminazione

### 8.1 Sensibilità

La pressatrice va protetta dagli urti violenti, l'acqua, l'umidità, lo sporco, la polvere, il freddo o il calore intensi, le soluzioni chimiche ed i gas.

**i** In caso che la temperatura dell'olio idraulico non si trovi entro i  $-5^{\circ}\text{C}$  e  $+50^{\circ}\text{C}$  la pressatrice non può essere messa in moto (sistema di controllo elettronico: LED verde lumina e LED rosso lampeggia).

### 8.2 Immagazzinamento temporaneo

Se la macchina non viene utilizzata subito dopo la consegna, la stessa ancora chiusa nel suo imballaggio originale deve essere immagazzinata temporaneamente in un luogo asciutto.

**⚠** Conservate le pressatrici in un luogo asciutto e chiuso a chiave, fuori dalla portata delle persone non autorizzate!

**⚠** Le pressatrici che non sono state utilizzate per un periodo prolungato (6 mesi e oltre) vanno pulite a secco. Inoltre, al momento del primo impiego va controllato il funzionamento precedendo ai controlli secondo il punto 9.2.

### 8.3 Eliminazione

Per garantire un'eliminazione ecologica inviate la pressatrice ad un centro di servizio clientela autorizzato (indirizzi vedi la carta di garanzia), oppure affidatela ad una ditta di riciclaggio. Le pressatrici non vanno eliminate come rottami o come rifiuti domestici.

## 8 Almacenamiento y eliminación

### 8.1 Sensibilidad

La herramienta de prensa electrohidráulica es sensible a los golpes fuertes, a la humedad, a la suciedad, al polvo, a las temperaturas muy altas o muy bajas, a las soluciones químicas y a los gases.

**i** Si la temperatura del aceite hidráulico no se encuentra entre  $-5^{\circ}\text{C}$  y  $+50^{\circ}\text{C}$ , la herramienta de prensa no se pondrá en funcionamiento (sistema de control electrónico: la lamparilla LED verde se enciende y la roja lo hace intermitentemente).

### 8.2 Almacenamiento intermedio

Si la herramienta de prensa no va a ser utilizada inmediatamente tras el suministro, debe ser almacenada en un lugar seco.

**⚠** Conserve la herramienta de prensa en un lugar seco y susceptible de ser cerrado, fuera del alcance de personas no autorizadas!

**⚠** La herramienta de prensa no utilizada durante un periodo de tiempo prolongado (6 meses y más) debe limpiarse en seco. Compruebe además el estado de funcionamiento en el primer uso que haga de la misma, llevando a cabo los controles de acuerdo con el punto 9.2.

### 8.3 Eliminación


Envíe la herramienta de prensa al punto de mantenimiento autorizado más próximo (para direcciones, consulte la tarjeta de garantía) con el fin de practicar una eliminación ecológica o entréguela a una empresa de recuperación. La herramienta de prensa no debe eliminarse como si fuera chatarra o desecho doméstico.

## 9 Reinigung, Kontrollen, Reparaturen und Inspektionen

## 9 Cleaning, inspection and maintenance

## 9 Reiniging, controle, reparatie en inspectie

 Vor Reinigungsarbeiten immer Netzstecker ziehen!

 Always pull the mains plug before cleaning the machine!

 Trek voor de reinigingswerkzaamheden altijd het netsnoer uit het stopcontact!

### 9.1 Regelmässige Reinigung nach Gebrauch


► Die Pressrollen (9) sind trocken zu reinigen und ein wenig einzufetten.  
► Reinigen Sie die Pressbacken von Schmutz und metallischen Rückständen mit einem Lösungsmittel. Danach ganze Backe mit einem Schmier- und Korrosionsschutzmittel einsprühen.


### 9.1 Clean your press tool regularly after use


► The rollers (9) must be cleaned dry and then lightly lubricated.  
► Clean the jaws from dirt and metallic deposits with a solvent. Thereafter, apply a lubricant and corrosion protection agent to the entire jaw.

### 9.1 Regelmatige reiniging na gebruik


► De persrollen (9) moeten droog gereinigd en een beetje ingevet worden.  
► Reinig de perskop van vuil en metaalresten met een oplosmiddel. Daarna het gehele zijstuk met een smeer- en corrosiewerend middel inspuiten.

 Benutzen Sie niemals Flüssigkeiten (Wasser oder Chemikalien) oder feuchte Tücher für die Reinigung des Presswerkzeuges (Stromschlag!).


 Never use any kind of liquid (water or chemicals) or a wet cloth to clean the press tool (electric shock!).

 Gebruik nooit vloeistoffen (water of chemicalien) of vochtige doeken voor het reinigen van de apparatuur; dit kan elektrische schokken tot gevolg hebben.

### 9.2 Regelmässige Kontrollen


 Vergewissern Sie sich, ob beim Verpressen die Pressbacke vollständig schliesst.

### 9.2 Check your press tool regularly


 Make sure that the press jaws close completely during the press operation.

### 9.2 Regelmatige controles

 Ga na of de spanklem bij het persen volledig sluit.

 Kontrollieren Sie nach jedem Gebrauch die Pressgeometrie der Pressbacken auf Schäden oder sichtbare Abnutzung.

 Check the configuration of the press jaw after every use for damages or visible wear.


 Controleer na elk gebruik de persgeometrie van de spanklem op schade of zichtbare slijtage.

Bei Störungen kontaktieren Sie eine autorisierte Kundendienststelle (Adressen siehe Garantiekarte).


If there are any problems contact an authorized service center (for addresses refer to the Warranty Card).

Neem bij storingen contact op met een erkende serviceverlener (Adressen zie garantiekaart).

### 9.3 Reparaturen


 Führen Sie selbst keine Reparaturarbeiten durch, sondern überlassen Sie diese Tätigkeit einer autorisierten Kundendienststelle (Adressen siehe Garantiekarte).


### 9.3 Repairs


 Do not perform any kind of repairs your-self. Your press tool may only be repaired by an authorized service center (for addresses refer to the Warranty Card).

### 9.3 Herstellingen

 Voer zelf geen reparaties uit, maar laat dit over aan een erkende serviceverlener (Adressen zie garantiekaart).

 Es ist verboten, an der elektrischen und elektronischen Installation zu manipulieren. Geben Sie hierzu das Presswerkzeug einer autorisierten Kundendienststelle (Adressen siehe Garantiekarte).

 It is strictly prohibited to manipulate with the electrical and electronic systems. Send the press tool to an authorized Service Center (for addresses refer to the Warranty Card).

 Het is verboden te knoeien met de elektrische en elektronische installatie. Overhandig ten dien einde het perstoestel aan een erkende serviceinstelling (Adressen zie garantiekaart).

## 9 Nettoyage, contrôles, réparation et inspections

Retirez toujours la fiche secteur avant les travaux de nettoyage!

### 9.1 Nettoyage régulier après utilisation

- ▶ Les rouleaux de sertissage et les mâchoires doivent être nettoyés de tout encrassement et enjailées un petit-peu.
- ▶ Nettoyez les mâchoires en éliminant l'encrassement et les résidus métalliques avec un solvant. Après enjaillir toute la mâchoire avec un matériel graissant et protective contre la corrosion.

N'utilisez jamais de liquides (eau ou produits chimiques) ou des chiffons humides pour le nettoyage de l'outil de pince à sertir (danger d'électrocution!).

## 9 Pulizia, controlli, riparazioni e ispezioni

Prima di procedere alla pulizia staccare sempre la spina!

### 9.1 Pulizia regolare dopo l'uso

- ▶ I rulli di compressione (9) vanno puliti a secco e lubrificati.
- ▶ Pulite le ganasce di compressione dallo sporco e da residui metallici. Dopodiché ungere tutta la ganasca con un lubrificante e con un liquido anti-corrosione.

Per pulire la pressatrice non utilizzate mai dei liquidi (acqua o prodotti chimici) oppure dei panni umidi (scarica elettrica!).

## 9 Limpieza, controles, reparaciones e inspecciones

Retirar la clavija de la red siempre que vayan a efectuarse trabajos de limpieza!

### 9.1 Limpieza regular después del uso

- ▶ Los cilindros prensadores (9) deben limpiarse en seco.
- ▶ Limpie la suciedad y los residuos metálicos de las mordazas.

Nunca use líquidos (agua o productos químicos o paños húmedos para la limpieza de la herramienta de prensa (¡sacudida eléctrica!).

### 9.2 Contrôles réguliers

Assurez-vous que la mâchoire se ferme entièrement lors du sertissage.

Après chaque utilisation contrôlez si la géométrie des mâchoires fait état de dommages ou d'une usure visible.

En cas de dérangement contactez un centre de service clientèle autorisé (adresses voir la carte de garantie).

### 9.2 Controlli periodici

Assicuratevi che durante l'operazione di compressione la ganasca si chiuda completamente.

Dopo ogni utilizzazione controllate se la geometria di compressione delle ganasce presenta eventuali danneggiamenti oppure usura visibile.

In caso di disturbi contattate un centro di servizio clientela autorizzato (indirizzi vedi la carta di garanzia).

### 9.2 Controles regulares

Asegúrese de si durante el prensado las mordazas cierran completamente.

Controle tras cada utilización si la geometría de prensado de las mordazas presenta daños e desgaste visible.

En caso de averías, contacte con un punto de mantenimiento autorizado más próximo (para direcciones, consulte la tarjeta de garantía).

### 9.3 Réparations

Ne procédez pas vous-mêmes à des travaux de réparation mais confiez cette tâche à un centre de service clientèle autorisé (adresses voir la carte de garantie).

Il est interdit de manipuler l'installation électrique et électronique. Pour tous le travail de ce genre veuillez donner l'outil de pince à sertir à un centre service clientèle autorisé (adresses voire la de garantie).

### 9.3 Riparazioni

Non eseguite personalmente lavori di riparazione, ma lasciate che siano effettuati da un centro di servizio clientela autorizzato (indirizzi vedi la carta di garanzia).

E' proibita qualsiasi manipolazione dell'installazione elettrica e elettronica. Anche per queste operazioni rivolgetevi ad un centro di servizio clientela autorizzato (indirizzi vedi la carta di garanzia).

### 9.3 Reparaciones

No realice por su cuenta ningún trabajo de reparación, antes bien confie tal labor a un punto de mantenimiento autorizado (para direcciones, consulte la tarjeta de garantía).

Está prohibido manipular la instalación eléctrica y electrónica. Esta tarea debe realizarse en un establecimiento autorizado (para direcciones, consulte la tarjeta de garantía).

## 9 Reinigung, Kontrollen, Reparaturen und Inspektionen

### 9.4 Inspektion und Wartung des Presswerkzeuges

Einwandfreie Pressverbindungen bedingen ein funktionstüchtiges und periodisch gewartetes Presswerkzeug. Das Presswerkzeug ist deshalb zwingend bei Serviceanzeige, spätestens aber nach 4 Jahren einer autorisierten Kundendienststelle zur Inspektion und Wartung zuzustellen. Mit einer empfohlenen jährlichen Wartung zusammen mit den Pressbacken (Pkt. 6.4) wird die Lebensdauer des Presswerkzeugs erheblich verlängert. Mit einer periodischen Wartung wird die Lebensdauer des Presswerkzeugs erheblich verlängert.

Die Serviceanzeige (LED grün und LED orange leuchten) macht Sie nach 20'000 Verpressungen auf die nun fällig gewordene Inspektion und Wartung automatisch aufmerksam.

Nach 22'000 Verpressungen wird das Presswerkzeug durch die elektronische Überwachung gesperrt und es ist an eine autorisierte Kundendienststelle zur Inspektion und Wartung einzusenden (Adressen siehe Garantiekarte)

Nach der sechsten Fehlverpressung in Folge durch Maschinenfehler und/oder Betätigungen des roten Not-Aus-Knopfes (6) wird das Presswerkzeug durch die elektronische Überwachung sofort gesperrt und es ist an eine Kundendienststelle zur Inspektion und Wartung einzusenden (Adressen siehe Kapitel 10. Kundendienst oder Garantiekarte).

## 10 Kundendienst

Adressen von autorisierten Kundendienststellen über Von Arx AG, Schweiz (Erreichbarkeit siehe Frontblatt) oder aus der Garantiekarte.

## 9 Cleaning, inspection and maintenance

### 9.4 Inspection and maintenance

Perfect press joints demand a properly functioning and periodically maintained press tool. It is absolutely necessary to submit the press tool to an authorized Service Center for inspection and maintenance when so indicated but not later than 4 years after date of manufacture – date of purchase – date of first operation – date of last inspection. A recommended annual inspection and maintenance of the tool together with the press jaws (see 6.4) extends the life of the press tool considerably. Periodic maintenance prolongs the life of the press tool significantly.

The service indicator (the green and yellow lights on the LED display are lit) automatically alerts you after 20'000 press operations that inspection and maintenance are due.

After 22'000 press operations, the press tool is automatically blocked by the electronic monitoring system and it is to be sent to an authorized Service Center (for addresses see Warranty Card) for inspection and maintenance.

After 6 consecutive incomplete pressings caused by the tool and/or by pressing the red "Emergency-Off" button (6), the electronic control system automatically blocks the tool and it is to be sent to an authorized Service Center for inspection and maintenance (for addresses refer to Chapter 10. Customer Service or the Warranty Card).

## 10 Customer Service

For addresses of your nearest authorized Service Center, contact Von Arx AG, Switzerland (see front cover) or consult the Warranty Card.

## 9 Reinigung, controle, reparatie en inspectie

### 9.4 Nazicht en preventief onderhoud van het perstoestel

Perfekte persverbindingen vergen een bedrijfszeker en periodiek onderhouden perstoestel. De persinstallatie dient absoluut bij weergave van een benodigde servicebeurt, echter ten laatste na 4 jaar voor inspectie en onderhoud te worden overgedragen aan een geautoriseerd servicebedrijf. Met een aanbevolen jaarlijkse onderhoudsbeurt in combinatie met de perskaken (punt 6.4) wordt de levensduur van de persinstallatie aanzienlijk verlengd. Een periodiek onderhoud zal de levensduur van het perstoestel aanzienlijk verlengen.

De serviceaanduiding (LED groen en LED oranje lichten op) vestigt na 20'000 persingen automatisch uw aandacht op het feit dat het nazicht en periodiek onderhoud van het toestel vereist is.

Na 22'000 verpersingen wordt de persinstallatie geblokkeerd door de elektronische controle-eenheid, waarna deze aan een geautoriseerd servicebedrijf dient te worden overgedragen voor inspectie en onderhoud (adres zie garantiekarte).

Na de eerste verkeerde persing in rij door machinefout en/of het drukken op de rode nooduit-knop (6) wordt het perstoestel door de elektronische controle onmiddellijk geblokkeerd en dient het aan een service instelling gestuurd te worden ter controle en onderhoud (Adressen van bevoegde serviceplaatsen, zie eveneens op de garantiekarte).

## 10 Klantenservice

Adressen van geautoriseerde servicebedrijven kunt u via Von Arx AG, Zwitserland (zie omslag voor adresgegevens) verkrijgen. Ze staan bovendien vermeld in de garantiekarte.

## 9 Nettoyage, contrôles, réparation et inspections

### 9.4 Inspection et entretien

Tous les outils de pression nécessitent un contrôle et entretien périodique des fonctions. Tous les outils de pince à sertir nécessitent un contrôle et entretien périodique des fonctions. Après l'indication de service ou après 4 ans il est obligatoire de faire une inspection et un entretien par une de nos centres de service clientèle autorisés. Avec un entretien régulier ensemble avec les mâchoires (point 6.4) vous augmentez sensiblement la durée de vie de l'outil de pince à sertir. Avec un entretien régulier vous augmentez sensiblement la durée de vie de l'outil de pince à sertir.

L'indication de service (LED vert et LED orange clignotent) vous indique automatiquement après 20'000 sertissages que l'outil de pince à sertir doit être envoyé pour inspection et service.

Après 22'000 sertissages l'outil de pince à sertir reste bloqué par le contrôle électronique et il doit être envoyé à un centre de service clientèle autorisé pour service et inspection (adresse voir carte de garantie).

Après le 6<sup>ième</sup> mauvais sertissage l'un après l'autre et/ou après activation du bouton rouge d'arrêt d'urgence l'outil de pince à sertir reste bloqué du contrôle électronique et l'outil doit être envoyé pour inspection et service à un centre de service clientèle (adresses voir chapitre 10. Service clientèle ou carte de garantie).

## 9 Pulizia, controlli, riparazione e ispezioni

### 9.4 Controllo e manutenzione

Per ottenere delle compressioni perfette la pressatrice dev'essere in condizione di funzione perfetta e aver subito dei servizi periodici. La pressatrice deve essere inviata a un centro di servizio autorizzato per l'ispezione e servizio quando l'indicazione di servizio appare, ma al più tardi dopo 4 anni. Con il consigliato servizio annuale insieme alle ganasce (punto 6.4) la durata di vita della pressatrice si prolunga considerevolmente. Con un servizio periodico la durata di vita della pressatrice si prolunga considerevolmente.

L'indicazione di servizio (LED verde e arancione lampeggiano) vi indica automaticamente dopo 20'000 compressioni che la pressatrice dev'essere inviata per ispezione e servizio.

Dopo 22'000 compressioni la pressatrice rimane bloccata tramite il controllo elettronico e dev'essere inviata per ispezione e manutenzione ad un centro di servizio autorizzato (indirizzi su carta di garanzia).

Dopo 6 compressioni fallite di seguito e/o dopo aver premuto il pulsante d'arresto d'emergenza rosso il sistema di controllo elettronico blocca la pressatrice e questa dev'essere inviata ad un centro di servizio clientela autorizzato (indirizzi vedi capitolo 10. Servizio clientela o carta di garanzia).

## 9 Limpieza, controles, reparaciones e inspecciones

### 9.4 Revisión y mantenimiento de la herramienta de prensa

Para que las compresiones sean perfectas, la herramienta de prensa ha de funcionar sin problemas y contar con un mantenimiento periódico. Cuando aparece el aviso de servicio o como muy tarde después de 4 años, la herramienta de prensado deberá ser sometida a una inspección y mantenimiento por un concesionario de atención al cliente autorizado. La duración de vida de la herramienta de prensado se prolonga notablemente si se la somete anualmente a un mantenimiento, conjuntamente con las mordazas (punto 6.4). Con un mantenimiento periódico, se alarga de manera considerable la duración de la herramienta de prensa.

Los indicadores de servicio (los indicadores luminosos verde y naranja encendidos) le informan automáticamente tras 20.000 compresiones de que debe de realizar una revisión y mantenimiento.

Al cabo de 22'000 operaciones, la herramienta de prensado es bloqueada automáticamente por la unidad electrónica de regulación y deberá ser enviada a un concesionario para su inspección y mantenimiento (dirección véase la tarjeta de garantía).

Tras el sexto error de presión seguido junto con el fallo de la máquina y/o la confirmación del botón rojo de emergencia (6), la herramienta de prensa se detendrá de inmediato por medio del control electrónico y deberá llevarse a establecimiento autorizado para su revisión y mantenimiento (para direcciones, consulte el apartado 10. Servicio técnico o la tarjeta de garantía).

## 10 Service clientèle

Adresses des centres de service clientèle autorisés contacter Von Arx AG, Suisse (pour contacter voir première page) ou sur carte de garantie.

## 10 Servizio clientela

Indirizzi di centri di servizio autorizzati presso la Von Arx AG, Svizzera (per contattarci vede prima pagina) o carta di garanzia.

## 10 Servicio técnico

Lista de direcciones de concesionarios de atención al cliente autorizados por mediación de Von Arx S.A., Suiza (véase la página de portada) o según indicaciones de la tarjeta de garantía.

## 11 EG-Konformitätserklärung

**Im Sinne der EG-Maschinenrichtlinie 89/392/EWG, Anhang IIA:**

Hiermit erklären wir, dass das nachfolgend bezeichnete Gerät aufgrund der Konzipierung und Bauart sowie in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den einschlägigen, grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie entspricht. Bei einer nicht mit uns abgestimmten Änderung des Gerätes verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

### Bezeichnung des Gerätes

Elektrohydraulische Antriebsmaschine 97

### Gerätetyp

Von Arx PowerTool PT3-EH

### Beschreibung

Elektrohydraulische Handmaschine für die dauerhafte Verbindung von Rohren durch Klemmwirkung auf spezielle Fittings.

### Angewendete Normen

DIN EN 292, Teil 1 und 2, 11.91  
DIN EN 294, 08.92  
DIN EN 349, 06.93  
DIN EN 563, 08.94  
DIN 57740, Teil 1/VDE 0740, Teil 1, 04.81

VON ARX AG - 4450 SISSACH/SCHWEIZ

René Amherd  
CEO

## 11 Declaration of EC-conformity

**According to EC machine standard 89/392/EWG, appendix IIA:**

We declare that the tool listed below conforms to the relevant, basic safety and health requirements of the EC standard on the grounds of its design and construction and with the model put on the market by our company. Any modification of the tool without our consent causes this declaration to be void.

### Designation

Electrohydraulic power tool 97

### Type

Von Arx PowerTool PT3-EH

### Description

Electrohydraulic hand-held machine for the lasting joining together of pipes by the impact of a clamp on special fittings.

### Applicable standards

DIN EN 292, part 1 and 2, 11.91  
DIN EN 294, 08.92  
DIN EN 349, 06.93  
DIN EN 563, 08.94  
DIN 57740, part 1/VDE 0740, part 1, 04.81

VON ARX AG - 4450 SISSACH/SCHWEIZ

René Amherd  
CEO

## 11 EG-Conformiteitsverklaring

**Overeenkomstig de EG-norm 89/392/EWG, aanhangsel IIA:**

Hierbij verklaren wij, dat zowel het concept als de constructie en de door ons op de markt gebrachte uitvoering van het hierna genoemde apparaat in overeenstemming zijn met de desbetreffende fundamentele veiligheids- en gezondheidsbepalingen volgens de EG-norm. Onbevoegde wijzigingen aan het apparaat hebben het vervallen van deze verklaring tot gevolg.

### Benaming

Elektrohydraulische aandrijfmachine 97

### Apparaattype

Von Arx PowerTool PT3-EH

### Beschrijving

Elektrohydraulische handmachine voor duurzame verbindingen van buizen door persen van speciale aansluitstukken.

### Toegepaste normen

DIN EN 292, Teil 1 und 2, 11.91  
DIN EN 294, 08.92  
DIN EN 349, 06.93  
DIN EN 563, 08.94  
DIN 57740, Teil 1/VDE 0740, Teil 1, 04.81

VON ARX AG - 4450 SISSACH/SCHWEIZ

René Amherd  
CEO

## Hersteller

**Von Arx AG**  
Gelterkinderstrasse 24  
CH-4450 Sissach

## Manufacturer

**Von Arx AG**  
Gelterkinderstrasse 24  
CH-4450 Sissach

## Producent

**Von Arx AG**  
Gelterkinderstrasse 24  
CH-4450 Sissach

**Email: [info@vonarx.com](mailto:info@vonarx.com)**

**Tel: +41 (0)61 976 44 44**  
**Fax: +41 (0)61 976 44 55**

## 11 Déclaration de conformité CE

Dans l'esprit de la directive CE sur les machines 89/392/CEE, annexe II A:

Par la présente nous déclarons que l'appareil désigné ci-après correspond, par la conception et le modèle ainsi qu'au niveau des explications publiées par nos soins, aux exigences de sécurité et de santé correspondantes qui sont à la base de la directive CE. Cette déclaration perd sa validité en cas de modification de l'appareil sans notre accord.

### Désignation de l'appareil

Machine de commande électro-hydraulique 97

### Type d'appareil

Von Arx PowerTool PT3-EH

### Description

Machine électro-hydraulique portable pour le raccord permanent de tubes par effet de sertissage sur des raccords spéciaux.

### Normes utilisées

DIN EN 292-1:1991,  
DIN EN 292-2/A1:1995  
DIN EN 294, 08.92  
DIN EN 349, 06.93  
DIN EN 563, 08.94  
DIN 57740, partie 1/VDE 0740, partie 1, 04.81

VON ARX AG - 4450 SISSACH/SCHWEIZ

René Amherd  
CEO

## 11 Dichiarazione di conformità CE

Ai sensi della direttiva CE sulle macchine 89/392/CEE, appendice II A:

Con la presente dichiariamo che l'utensile qui di seguito indicato corrisponde, sia per la concezione e per la tecnica di costruzione e sia per il modello da noi messo in commercio, alle esigenze di sicurezza e di salute pertinenti e fondamentali della direttiva CE. Questa dichiarazione perde la sua validità in caso di modifiche all'utensile apportate senza la nostra approvazione.

### Designazione dell'utensile

Apparecchio motore elettroidraulico 97

### Tipo d'apparecchio

Von Arx Power Tool PT3-EH

### Descrizione

Macchina portatile elettroidraulica per la connessione permanente di tubi per effetto di compressione su dei pezzi di raccordo speciali.

### Norme applicate

DIN EN 292, Teil 1 und 2, 11.91  
DIN EN 294, 08.92  
DIN EN 349, 06.93  
DIN EN 563, 08.94  
DIN 57740, Teil 1/VDE 0740, Teil 1, 0481

VON ARX AG - 4450 SISSACH/SCHWEIZ

René Amherd  
CEO

## 11 Delacaración de conformidad de la CE

En el sentido de la normativa de la CE sobre máquinas 89/392/CEE, Anexo II A:

Por la presente declaramos que el aparato abajo descrito, en virtud de su diseño y tipo de construcción así como de las directrices publicadas por nuestra parte, cumple los requisitos básicos correspondientes de seguridad y sanitarios de la normativa de la CE. Esta declaración pierde su validez en caso de modificación del aparato sin nuestro acuerdo.

### Denominación del aparato

Máquina de accionamiento electrohidráulico 97

### Tipo de aparato

Von Arx PowerTool PT3-EH

### Descripción

Máquina electrohidráulica portable para unión permanente de tubos por efecto de apriete sobre manguitos especiales.

### Normas utilizadas

DIN EN 292, partes 1 y 2, 11.91  
DIN EN 294, 08.92  
DIN EN 349, 06.93  
DIN EN 563, 08.94  
DIN 57740, parte 1/VDE 0740, parte 1, 04.81

VON ARX AG - 4450 SISSACH/SCHWEIZ

René Amherd  
CEO

## Fabriquant

**Von Arx AG**  
Gelterkinderstrasse 24  
CH-4450 Sissach

Tel: +41 (0)61 976 44 44  
Fax: +41 (0)61 976 44 55

## Ditta costruttrice

**Von Arx AG**  
Gelterkinderstrasse 24  
CH-4450 Sissach

Email: [info@vonarx.com](mailto:info@vonarx.com)

## Fabricante

**Von Arx AG**  
Gelterkinderstrasse 24  
CH-4450 Sissach

**von  
arx**®



*worldwide  
weltweit  
worldwide  
mondial  
mondiale  
universal*



[www.vonarx.com](http://www.vonarx.com)

Copyright © Von Arx AG

799952 A /03/2004